

*А. А. Гиппиус, С. М. Михеев*



Надписи-граффити из церкви Благовещения на Городище XII в.











᠑ ᠶ᠋ᠣᠰ ᠰ(…)

ᠪᠠᠴ(…)

(…)



а  $\overline{\text{Ш}}\overline{\text{З}}$  р(...)

в+ш(...)

(...)

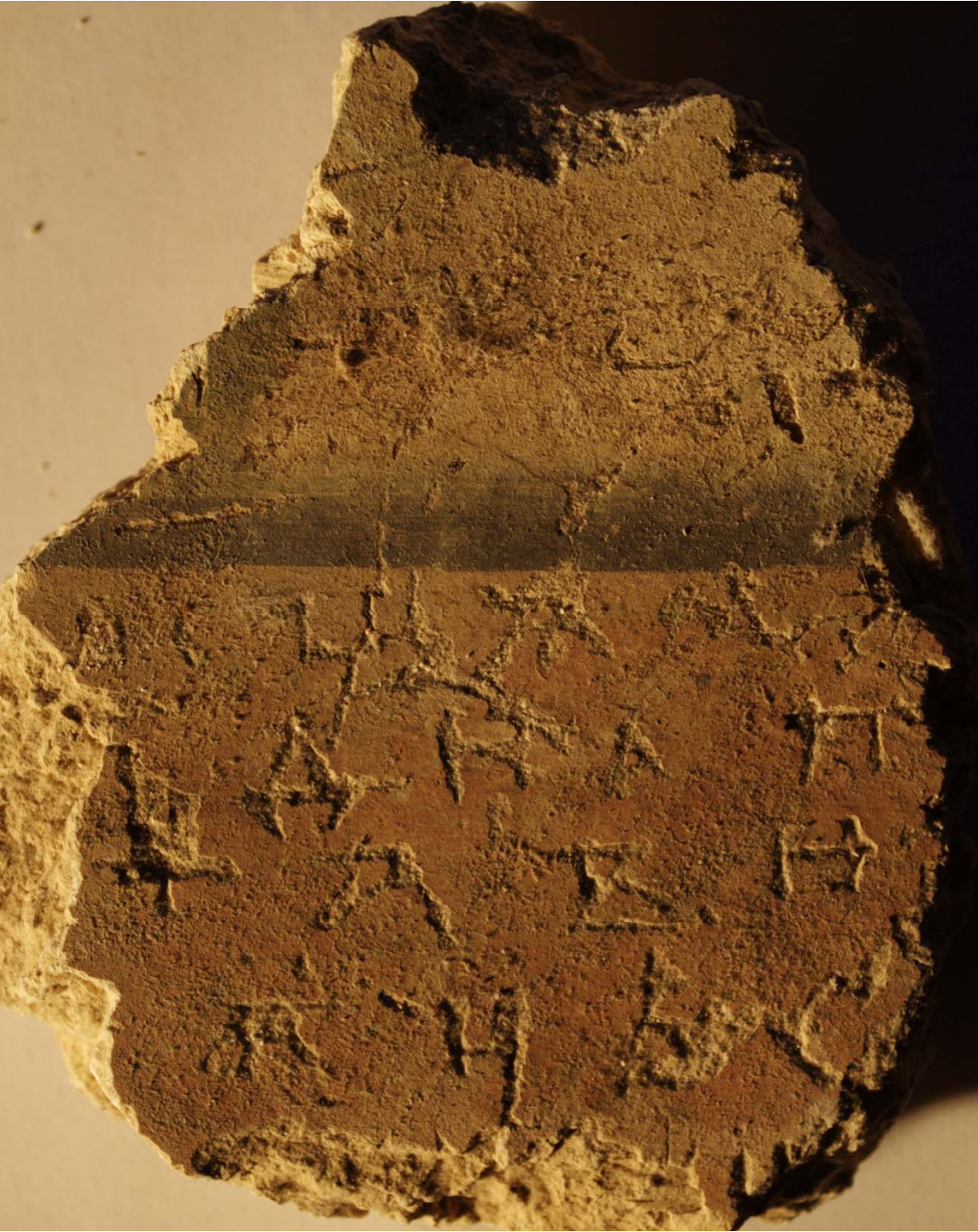
о  $\overline{\Gamma}$ и п(...)

раб(...)

(...)







┌  
МСЦА МА...  
┌  
-І ДНЬ П...  
-ТАВИ...  
-АЦЬС...  
...





МѢСЦА ма- (вѣ)  
-І ДНѢ П(рѣ)≠  
(с)тави(са)  
(В)ѡцьс(ла)≠  
(вѣ) ...







VI-10

VI-9













праздън[ика зако]нъ≠

на[г]о нынѣ [п]р[ѣ](п)[л]ов[ив]ъ≠

звеселимъса вси въ

нъ воды д̄ховныа п[ро]≠

с(а)ще (--) источьника

приснотекуща испи≠

ти съ вѣрою

праздън[ика зако]нъ≠

на[г]о нынѣ [п]р[ѣ](п)[л]ов[ив]ъ≠

звеселимъса вси въ

нъ воды д̄ховныа п[ро]≠

с(а)ще (--) источьника

приснотекуща испи≠

ти съ вѣрою

прѣполовивъ < *ше въз* >звеселимъса

Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
възвеселимъса вси въ нь, воды дховьныа  
просаще источника приснотекуща испити  
съ вѣрою.

Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
възвеселимъса вси въ нь, воды дховныа  
просаще источника приснотекуща испити  
съ вѣрою.

*Кондак Преполовения Пятидесятницы*

Праздникуо законномуо преполовльшоуса  
вьсѣхъ творьць и влѣка. къ приходящимъ  
гл(а)ше Хѣ Бѣ . градѣте и почръпѣте воду  
бесъмьртиа . тѣмь ти припадаемъ и вѣрно  
въпиемъ. щедроты твоа дароуи намъ. ты бо  
еси источникъ животоу нашемуу

Цветная триодь, РГАДА, ф. 381, № 138, л. 104

Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
възвеселимъса вси въ нь, **ВОДЫ ДХОВЬНЫА**  
**просаще источника приснотекуща испити**  
**съ вѣрою.**

*Стихира субботы 5-й седмицы по Пасхе*

**Источника приснотекущаго съдѣща на кладязи**  
вѣдѣвши женà, терпящи зно́й премно́гихъ страстѣй  
исцѣлительную **просяше пріяти во́ду жѣзни**, изъ  
негò изливáемую áки пото́къ: ю́же и пріять ту́не ѿ  
сло́ва и не ктому̀ ко кладязю тщѣ́тся, земно́му и  
тлѣ́нному.

Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
възвеселимъса вси въ нь, **ВОДЫ ДѢХОВНЫА**  
просаще источника приснотекуща испити  
съ вѣрою.

*Стихира субботы 4-й седмицы по Пасхе*

**Теку́щій исто́чникъ** твоея премудрости, **во́ду**  
**духо́вную** источа́еть, ю́же **пи́юще**, догма́тъ  
бже́ственныхыхъ исполня́емся.



Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
**възвеселимся** вси **въ нь**, воды **дховныа**  
просаще источника приснотекуща испити  
съ вѣрою.

*Пс. 117: 24*

Сей день, егѡже сотвори Г<sup>с</sup>дь, возрадуемся и  
**возвеселимся въ онь**

**Пра́зднику за́кóнному преполовля́ющуся**, всѣхъ твóрче и вл́дко, къ  
предстоя́щымъ глаго́лалъ єси хрстѣ бже...

(кондак Преполовения)

**Пра́зднику преполовля́ющуся**, твоегѡ хрстѣ воскр́снїя, и бж́ственнагѡ  
прише́ствїя стáгѡ твоегѡ дх́а, соше́дшеся чудесъ твоїхъ воспѣва́емъ та́инства, в  
о́ньже низпослїна́мъ вѣлію мї́лость.

Вл́дка всѣхъ во хра́мѣ стоя, **пра́зднику преполовї́вшуся** пятидеся́тницы  
честнїя, єврѣемъ бесѣ́дуя, вблїча́ше явѣ въ дерзнове́нїи мно́зѣ, я́кѡ црѣ́ сый и  
бгѣ́, мучї́тельство тѣхъ дѣ́рзостное: на́мъ же всѣ́мъ да́руеть за благоутро́біе,  
вѣлію мї́лость.

(служба Преполовению)

**Преполовї́вшуся пра́зднику**, уча́щу ти сп́се, глаго́лаху іудее́: ѿку́ду се́й вѣ́сть  
пїсмена не учї́вся; не разумѣ́юще, я́кѡ ты єси премудро́сть устро́ившая мї́ръ,  
сла́ва тебѣ́

**Преполовї́вшуся пра́зднику**, жа́ждущую ду́шу мою́ блгочѣ́стїя напо́й вода́ми,  
я́кѡ всѣ́мъ сп́се возопї́ль єси: жа́ждай да грядѣ́тъ ко мнѣ́, и да пїе́тъ. Исто́чнице  
жїзни на́шея хрстѣ бже, сла́ва тебѣ́.

Не іже на лице́ сѹ́дь судїте іудее́, учя́ глаго́лаше вл́дка, егда́ прї́иде во стї́лице,  
я́коже пї́сано є́сть, **преполовї́вшуся за́кóнному пра́зднику**.

(5-я неделя по Пасхе, о самаряныне)

4-я неделя Великого поста

**Вре́мя поще́нія ны́нѣ преполови́вше**, нача́ло бже́ственнагѡ житі́я явѣ пока́жемъ, и въ коне́ць добродѣ́тельнагѡ жі́тельства дости́гнути те́плѣ потщѣ́мся: я́кѡ да при́имемъ сла́дость нестарѣ́емую.

**Преполови́вше се́й сщѣ́нный поще́нія пу́ть**, къ бу́дущему ра́дostí потеце́мъ, блго́творе́нія е́леемъ ду́шы пома́завше, я́кѡ да сподо́бимся хрста́ бга́ нашегѡ, и бже́ственнымъ стрсте́мъ поклонѣ́тся, предва́рѣти и стра́шное и стѣ́е воскрсе́ніе

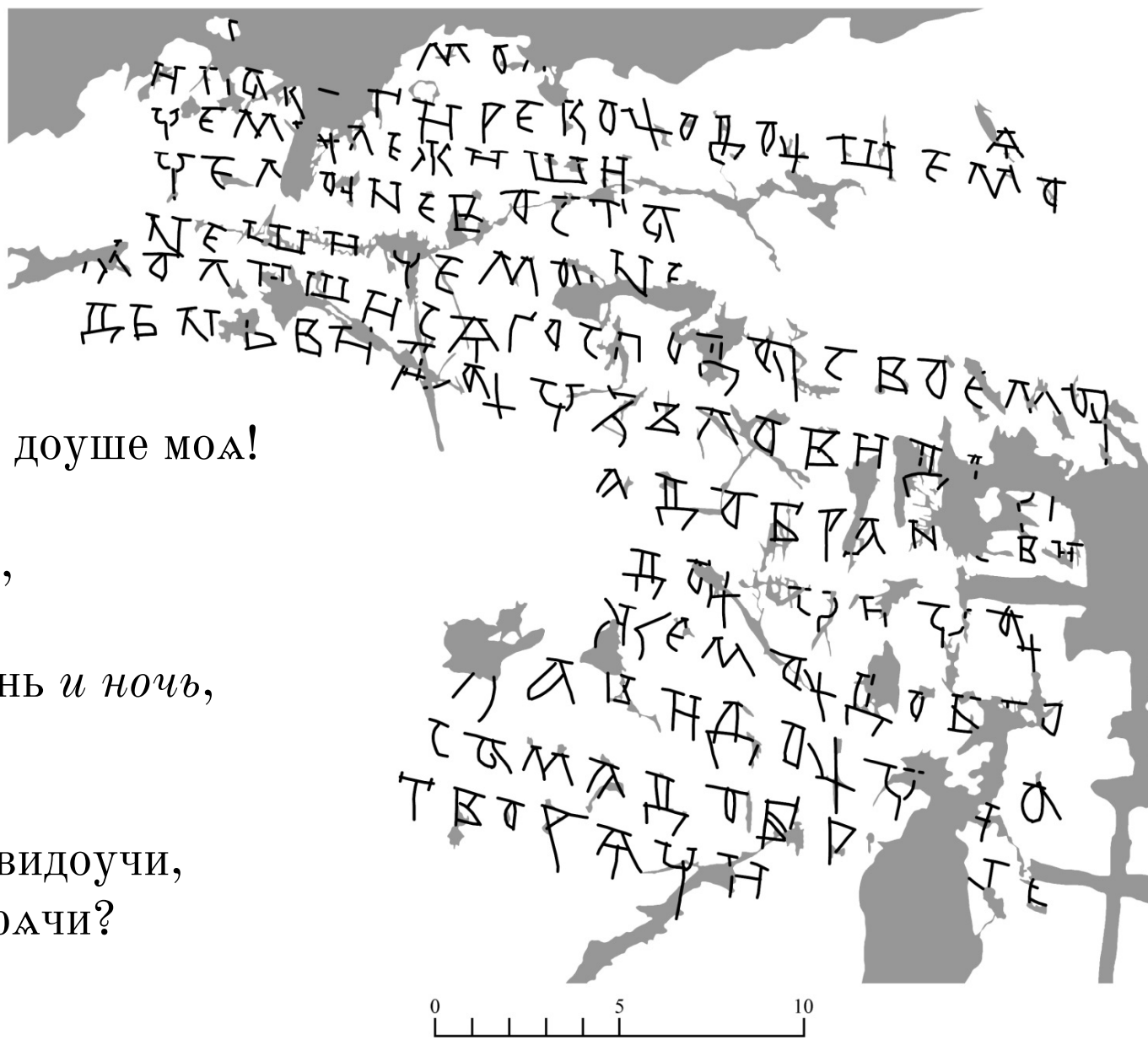
По́сть **преполови́вше**, дерза́имъ дхо́мъ на гряду́щее ю́ношески, блго́теку́ще съ бго́мъ бра́тіе, я́кѡ да и па́сху ра́достнѡ у́зримъ хрста́у воскресе́шу.

Праздника законнаго нынѣ прѣполовивъше,  
възвеселимъса вси въ нь, воды дховьныа  
просаще источника приснотекуща испити  
съ вѣрою.

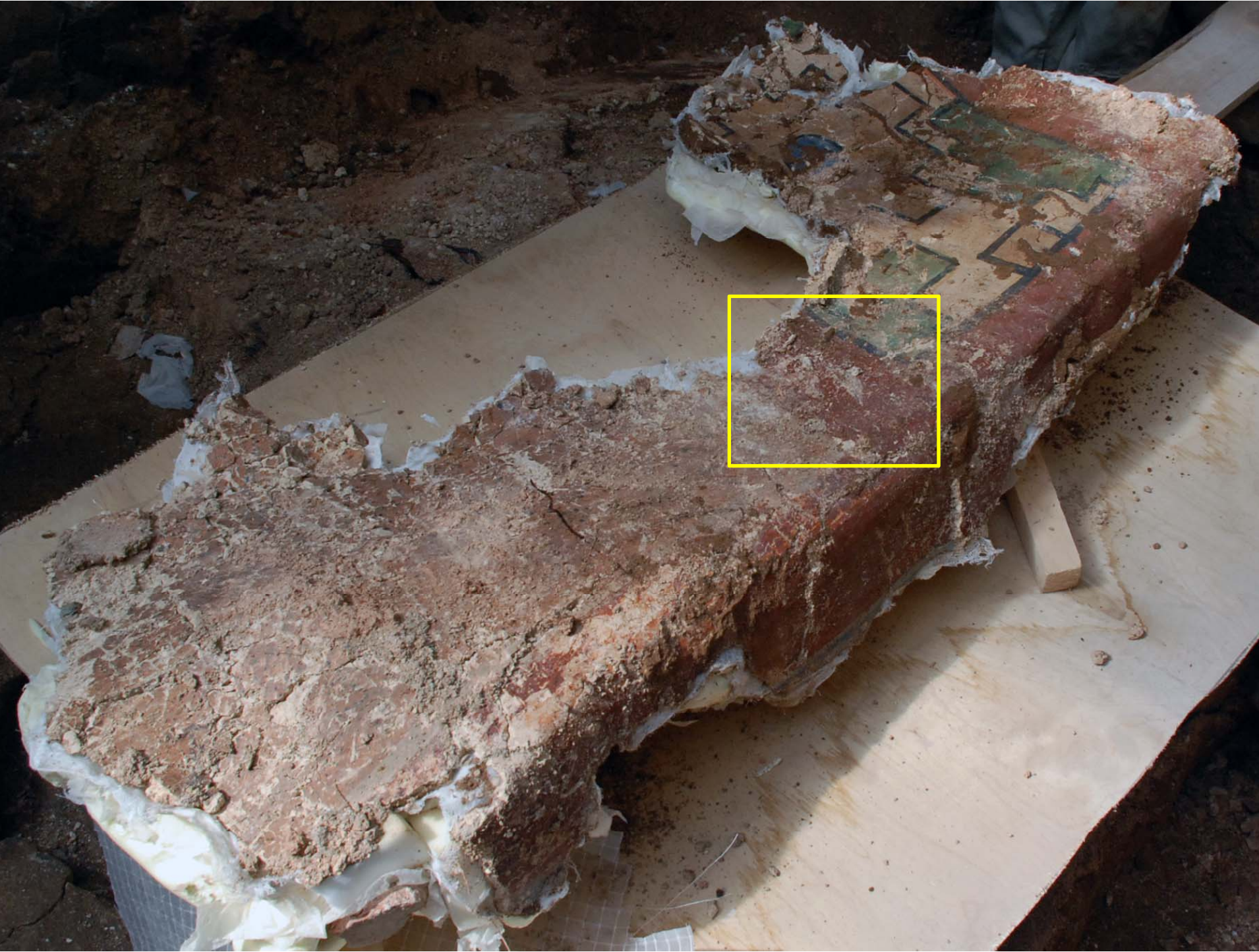
◇ Законный праздник = Большой праздник.  
*Рождество, Масленка, Троица — это законные праздники.  
А были ещё Никола, Богородицы день. В эти дни молились всю  
ночь. Ходили в церковь (Кулики Очер.).*

А. В. Черных. Русский народный календарь в Прикамье.  
Ч. 3: Словарь хрононимов. Пермь, 2009.

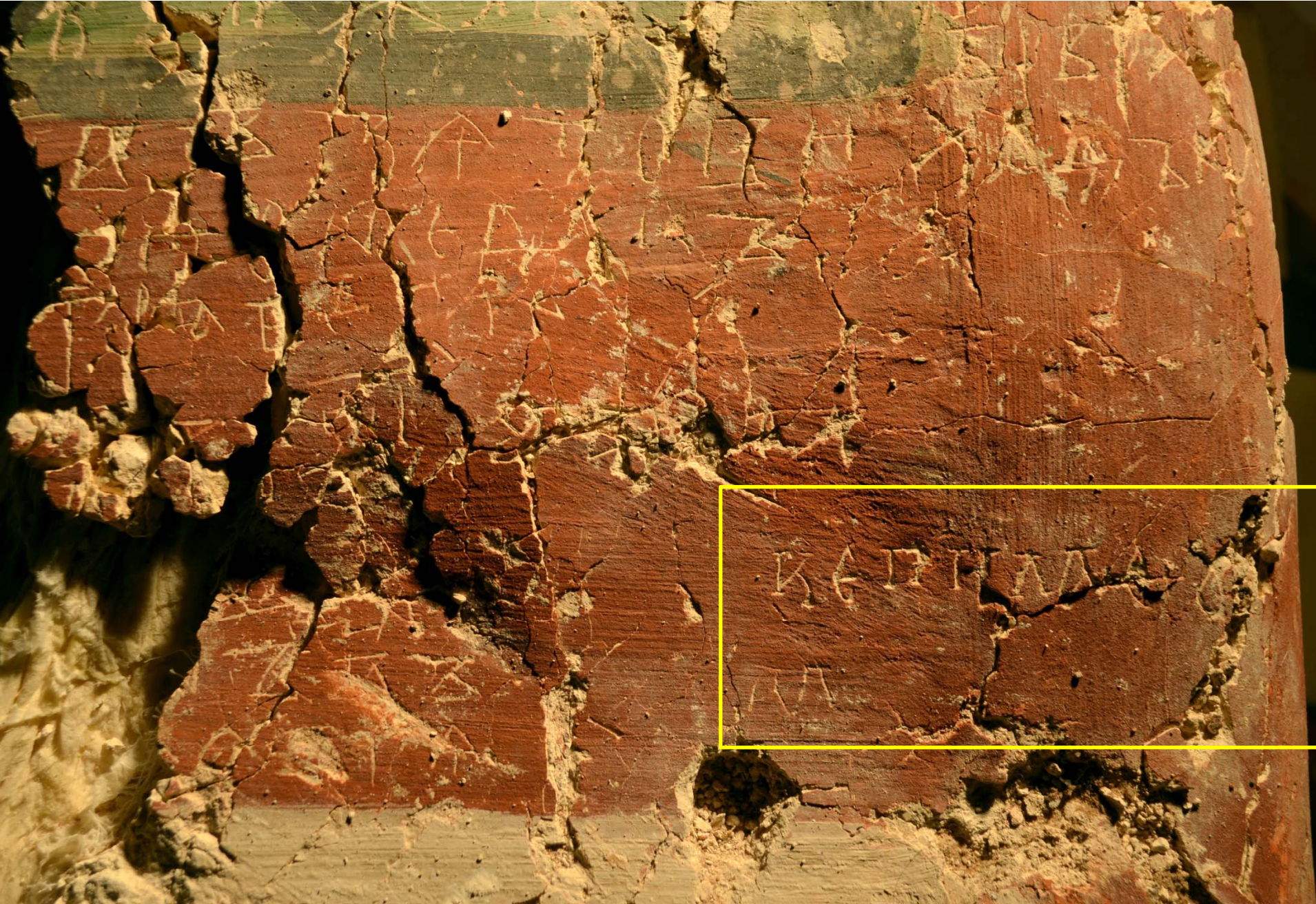
	<i>ранне- др.-рус.</i>	<i>поздне- др.-рус.</i>	<i>число удар.</i>
Праздника законнаго	9	7	2
нынѣ прѣполовивъше,	8	7	2
възвеселимъса вси въ нь,	10	7	3
воды дѣховныа просаще	10	9	3
источника приснотекуща	10	9	2
испити съ вѣрою.	7	6	2



(Доуше) моа,  
(доуше) моа!  
И пак(ы) ти рекоу: о доуше моа!  
Чемоу лежиши,  
Чемоу не въстанеши,  
Чемоу не молишиса  
Господоу своемуу днь и ночь,  
Зъло видоучи,  
А добра не видоучи,  
Чоужемоу доброу завидоучи,  
А сама добра не творачи?







Κ Ε Π Λ Δ Δ Δ





КЕПИЛАӨӨ

М



Кепила Өо≠

М

Кепила <Кѣпила>

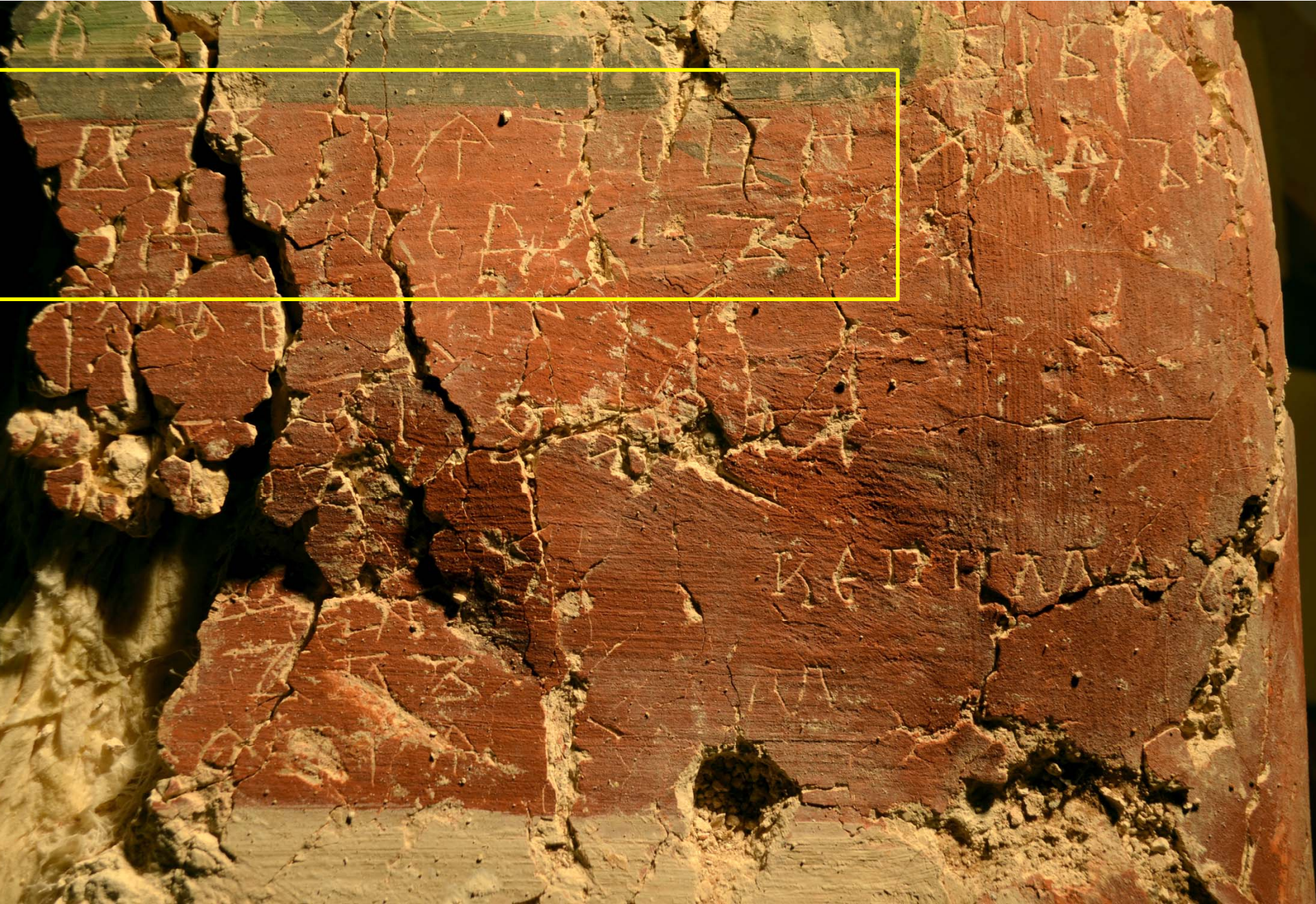
# Кепила <Кѣпила>

\*коір- > цѣп-, др.-новг. цѣп-

Твер., Свердл.); *кеп̄* «цеп» Новг., Пск., *кѣпы*, *кепѣ* (*кипѣ*) «нитяные петли в ткацком станке и т. п.». Север., Арх., Новг., Пск., Петерб., *кепá* то же Арх., Петерб., *кепѣк* то же Новг., Пск., *кепѣц* (*кипѣц*) «цеп» Олон., Новг., Юго-зап., Петерб., Ленингр., *кепѣк* «рукоятка цепа», «било» Пск., *кепѣна* «рукоятка цепа» Моск., *кепѣнка* то же Юго-зап. Приведенным словам

д. Цепилино, Костром. обл.

Цепилин, Цепилов





—  
...- ВЪЗАТО ВИ

... ПОНЕДЛКЪ





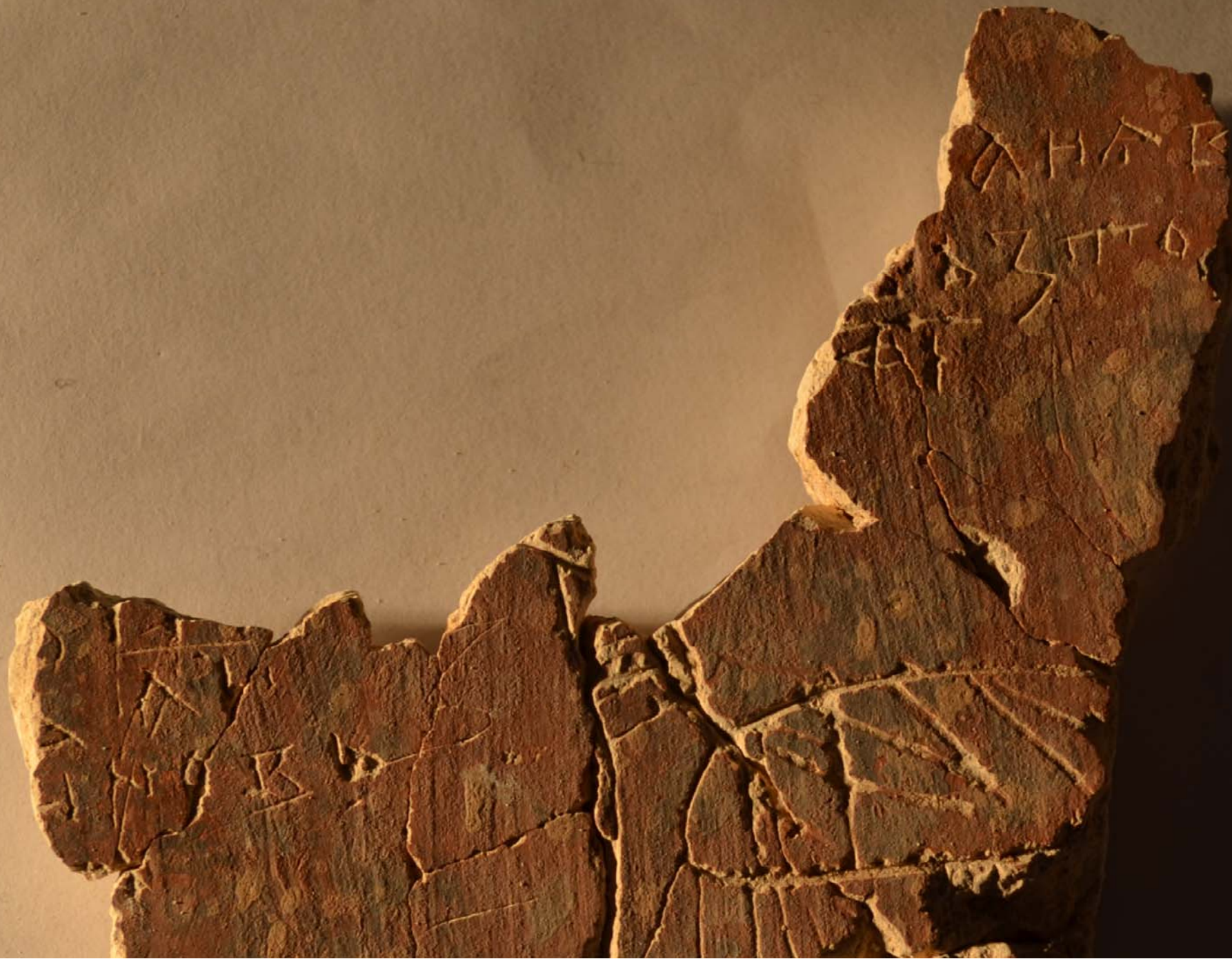
...- ВЪЗАТО ВИ≠  
(НО ВЪ) ПОНЕДЛКЪ



[в](ъ не)[д]ѣлю

в(ьсѣхъ) стѣхъ

[в](-)(з)[ат](о) [ви]н[о]

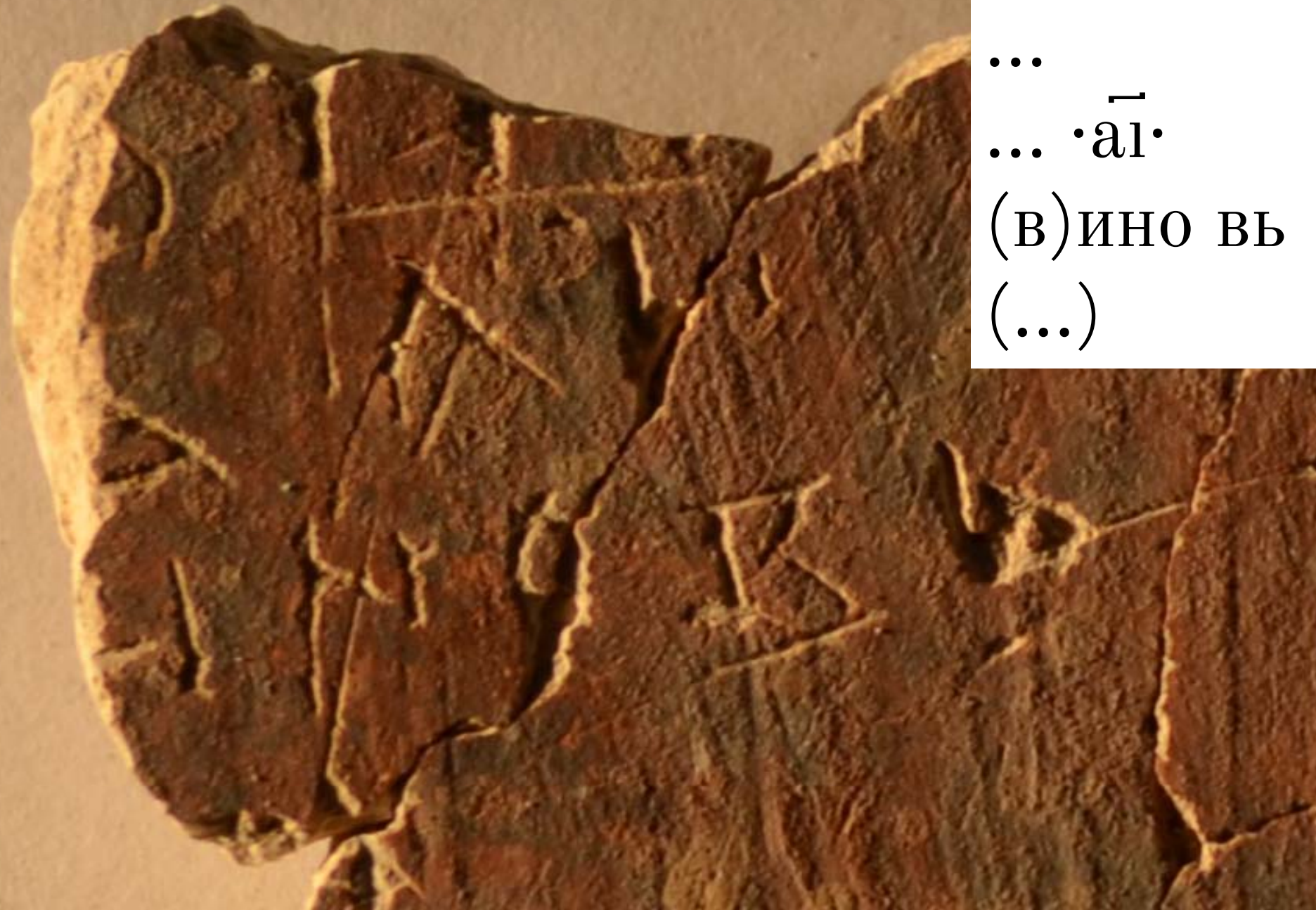


A H A R

W T T O

K

W T T O



(...)

...

... <sup>—</sup>·a1·

(В)ИНО ВЪ

(...)



(M)AIA B(T ...)

[B]BZTO (...)

ϕ<sub>1</sub>



(...)Ѡ ВЪЗА...

... ВЪ · ѠѲ

(...)ТОРНИ

(...)

ВЪ НЕДѢЛЮ ВЪСѢХЪ СТЫХЪ ВЗАТО **ВИНО**

**ВИНО** ВЪЗАТ... ВЪ 29 ВЪ ВЪТОРНИ

... ВЪЗАТО **ВИНО** ... ВЪ ПОНЕДЛКЪ

... ВЪ 11 (...) **ВИНО** ВЪЗАТО

... [В]Ъ ·...· ВЪЗАТО **ВНО**

ИЮЛА ВЪ 13 **ВИНО** ВЪЗАТО

МАИА **ВИНО** ВЪЗТО ВЪ 19

(...) АВГУСТА (...) **ВИНО**

ВЪ 4 НОАБРА **ВИНО**

... ВЪЗА...

...А ВЪ ... **ВИНО**

АВГУСТА **ВИНО** 26



(...)

(...) ТЪМЪАНА (...)





м̂[ц]а [и]ула (...)

вѣза[т](и)...

тъ[м]-[на]



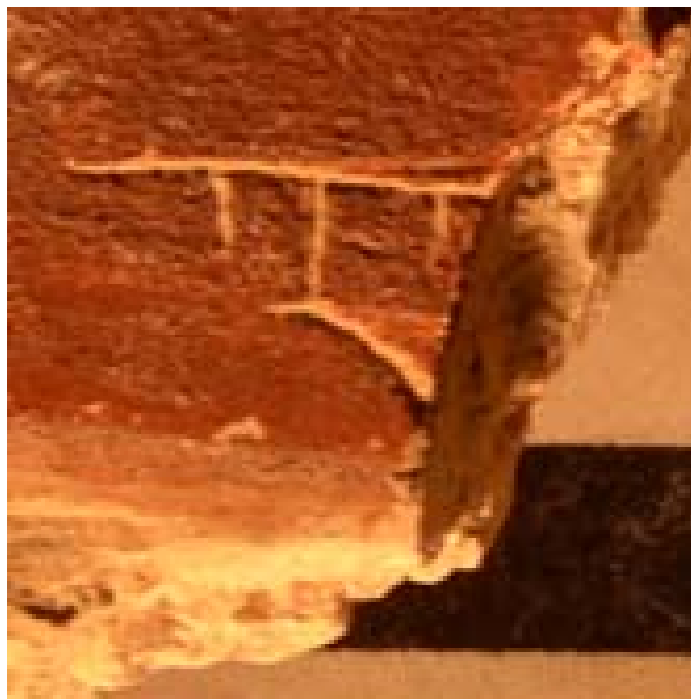
...ак[δ]-аи ѳамиана

...зт- тьм[ь]анъ



(не з)ак[ш](п)аи ѳамиаана

(в)[ъ]зт(ъ) тьм[ь]анъ



θυμίαμα

ΘΥΜΙΑΝЪ

ТИМИАНЪ

ТЬМЪАНЪ

ТЕМЪАНЪ

Θαμιανъ

θυμίαμα

ΘΥΜΙΑΝЪ

ТИМИАНЪ

**ТЬМЪЯНЪ → ΘΑΜΙΑΝЪ**

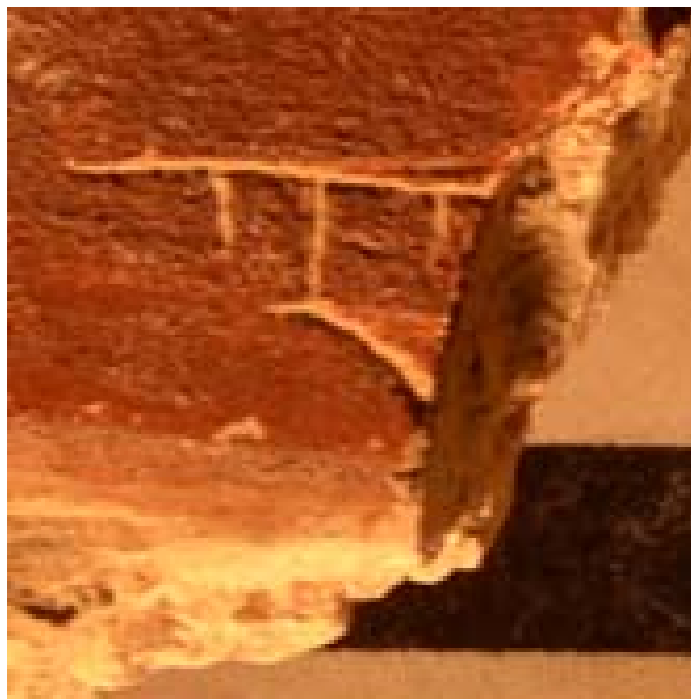
ТЕМЪЯНЪ

ДЪМЪЯНЪ ← ДΑΜΙΑΝЪ



(не з)ак[δ](п)αι θαμιана

(в)[ъ]зт(ъ) тъм[ъ]анъ



... ВЪ ПОНЕДЛКЪ

... ВЪЗАТО ВНО

... ВИНО ВЪЗТО ВЪ 19

(В)[Ъ]ЗТ(Ъ) ТЪМЪАНЪ

... ВЪ ПОНЕДЛКЪ

... ВЪЗАТО ВНО

... ВИНО ВЪЗТО ВЪ 19

(В)[Ъ]ЗТ(Ъ) ТЪМЪАНЪ



Б.Г. №996, пл. 7 (гл. 130 см.), кв. 1819, № 197

Особенность индивидуальной манеры Якима, которая проявилась во многих его грамотах, — склонность к пропуску гласных на письме. Так, он написал *Алма* вместо *Акима* и *Млославъ* вместо *Милославъ*. Возможно, эта манера развилась у него в связи с тем, что он постоянно имел дело с церковными текстами, а в них встречается много сокращений, построенных с пропуском гласных (ср. хотя бы *глсо* вместо *гласъ* или *нб* вместо *небесна* в № 977). Вероятно, оказали влияние также и распространенные сокращения в наименованиях денежных единиц и мер, весьма характерные для берестяных грамот (например, *грвна* вместо *гривна*, *кна* вместо *коуна*, *ръзна* или *рзна* вместо *ръзана*, *лкто* вместо *локътъ*, также *пло* вместо *поло*, *полъ*).



ВЪ НЕДѢЛЮ ВЪСѢХЪ СТЫХЪ В(-)ЗАТО ВИНО

ВИНО ВЪЗАТ... ВЪ 29 ВЪ ВЪТОРНИ

... ВЪЗАТО ВИНО ... ВЪ ПОНЕДЛКЪ

... ВЪ 11 (...) ВИНО ВЪЗАТО

... [В]Ъ ·...· ВЪЗАТО ВНО

ИЮЛА ВЪ 13 ВИНО ВЪЗАТО

МАИА ВИНО ВЪЗТО ВЪ 19

(...) АВГУСТА (...) ВИНО

ВЪ 4 НОАБРА ВИНО

... ВЪЗА...

...А ВЪ ... ВИНО

АВГУСТА ВИНО 26

(...) ТЪМЪАНА (...)

М<sup>с</sup>ЦА ИУЛА (...) ВЪЗАТ(И) ТЪ--НА

(НЕ З)АКЪ(П)АИ ОАМИАНА, (В)[Ъ]ЗТ(Ъ) ТЪМЪАНЪ

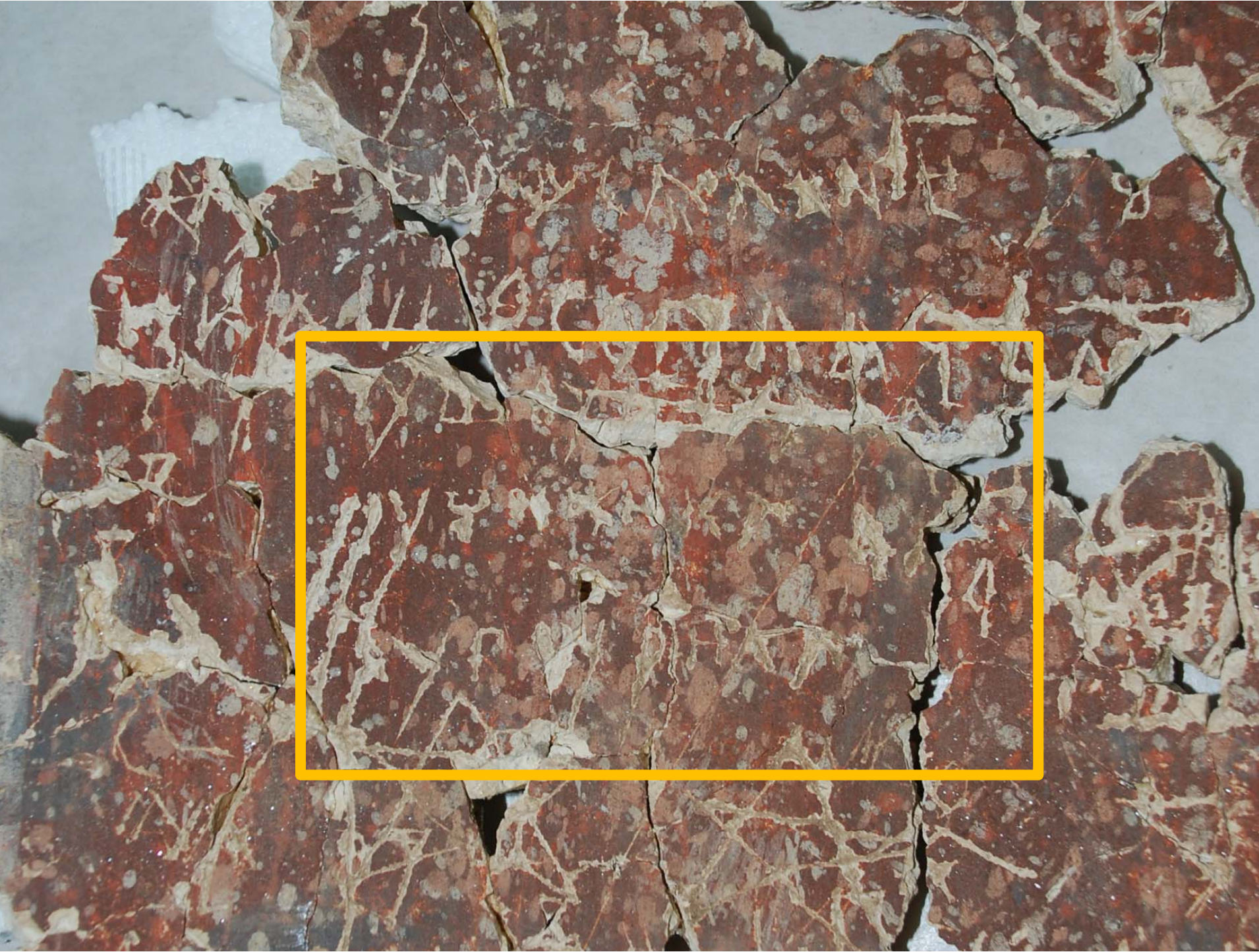
А за оупокои сице велаше слоужити сорокоустрьѹ: на гривноу патью, а на 6 коунѣ одною, а на 12 коунѣ двоичю, или како мога; но все за того ѹдино҃го и пѣниѹ и слоужьба: того вино, темьѡнѣ, и свѣщи, [и] проскоурѹ. <...> А вино своѹ держи, коупивѣ корча҃гоу, такоже темьѡнѣ; а на томѣ ѹмли собѣ.

Вопрошание Кирика, § 3







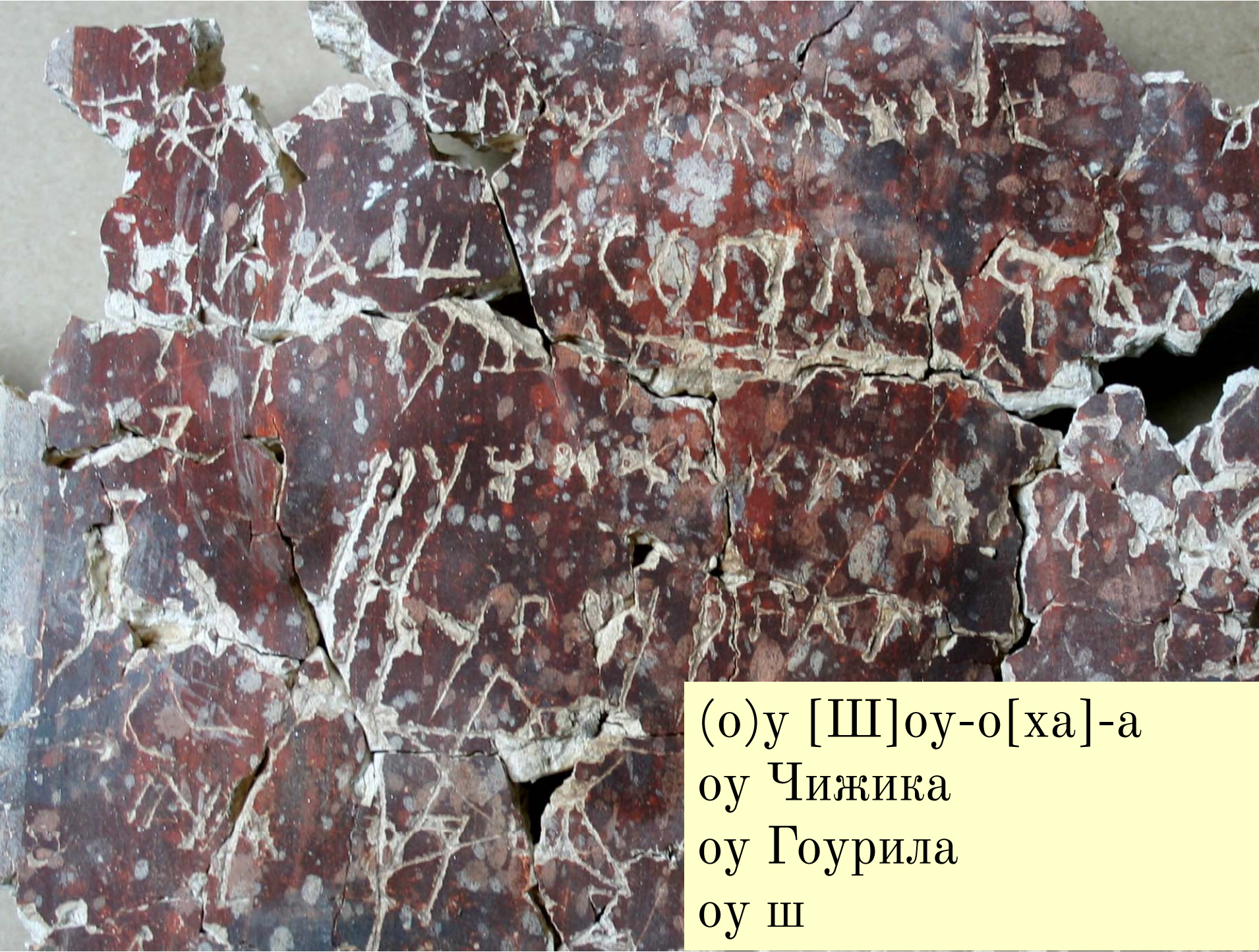






(-)у[ш]оу-о[ха]-а  
оучижика  
оугоурила  
оуш





(о)у [Ш]оу-о[ха]-а  
оу Чижика  
оу Гоурилла  
оу ш



(о)у [Ш]оу[б]о[ха](л)а  
оу Чижика  
оу Гоурила  
оу ш

(о)у [Ш]оу[б]о[ха](л)а

(о)у [Ш]оу[б]о[ха](л)а

Шубъхалъ ??

(о)у [Ш]оу[б]о[ха](л)а

Шубъхалъ ??

Шубхал-Маран, кон. VI в.

Шубхал-Ишу, VIII в.

- (о)у [Ш]оу[б]о[ха](л)а
- оу Чижика
- оу Гоурила
- оу ш

и . . к . подѣ пискоупомѣ . рижьскимѣ . провѣсть . яганѣ : :  
 165 волюквинѣ . бии . дворанинѣ . и подѣ <sup>70</sup> горожанѣ рижьски  
 ми . и подѣ всѣми . латиньскими коупци . [b] сѣ грамо  
 та . оутверъжена . всѣхъ . коупецъ печатью . [c] се ороу  
 дѣ исправили оумнии . коупци . регньбодѣ . детартѣ .  
 адамѣ . то были . горожанѣ . на готьскомѣ березѣ . [d] мемѣ  
 170 бернѣ . врѣдрикѣ . доумьбѣ . ти были излюбѣка . гинѣ  
 дрикѣ готѣ . ильдигорѣ . та два была . исѣ жата . конѣ  
 дратѣ . шѣхель . ѡдѣ яганѣ кинѣ . та два была .  
 из мюнѣстра <sup>71</sup> . бернарѣ . одѣ волюкѣрѣ . та два была и  
 зѣ грунигѣ . юрмѣбрехтѣ . одѣ альбрахтѣ . та два  
 175 была . из доротьмнѣ . гинѣдрикѣ . **чижикѣ** . из береме  
 нь . альбрахтѣ слѣкѣ . бернартѣ . одѣ вальторѣ . ѡ  
 дѣ альбрахтѣ фоготѣ . а ти . были . горожанѣ в ризѣ .  
 и инѣхъ было много . оумныхъ . добрыхъ . лю  
 дии : : [e] и которыи . роусинѣ . или латиньскийи . про  
 тивоу . сеѣ . правды . молвити . иметѣ . того почисти  
 180 за лихийи моужѣ : : [f] Сѣ грамота ѣсть выдана . на го  
 тьскомѣ березѣ . передѣ русьскимѣ <sup>72</sup> . посломѣ . и пере  
 до всѣми латиньскими . коупци : :



**Zeisig** m. Der Name des kleinen, zu den Finkenvögeln gehörenden Singvogels lautet zunächst mhd. *zīse* (Anfang 13. Jh.), frühnhd. *zeise*, entlehnt aus westslaw. \**čīžb* (vgl. atschech. *čīž*, tschech. *číž*, apoln. *czyż*, *cyż*, poln. *czyż*, obsorb. *čiž*, nsorb. *cyž* ‘Zeisig’). Danach begegnet mhd. *zīsec*, ***zīsic*** (14. Jh.), frühnhd. *zeisig*, mnd. *sīsek*, *cisek*, *sīsex*, *sīseke*, aus dem Deminutivum westslaw. \**či žbkz*, \****čīžikъ*** (vgl. tschech. *čížek*, *čižík*, poln. *czyżyk*, obsorb. *čižik*, mundartlich *čisk*, nsorb. *cyżyk* ‘Zeisig’).








... [ч]емоу сѧ лѣни





$\bar{p} \cdot \bar{c} \cdot \bar{T} \cdot \dots$





Апостол 1307 г., Псков  
ГИМ, Син. № 722, л. 180

Ѹ̄ · 3 · 3̄ 3 3 3 · Ⓟ море · ::

ПАТЬ · ЗЕМЕЛЬ · ДВѢ  
ТМѢ · МОРЕ · МУДРЫ  
РАЗУМЕНТЬ · —

Цитирование материала удобно начать с варианта “Беседы...”, наиболее близкого по времени к псковскому Апостолу и записи. Ср. последний вопросо-ответ из “Въпроси и ѡтвѣты свѣтаго Глигориа и Василиа Иоана Б<о>гословца” (л. 21 сербского Сборника попа Драголя 3-й четв. XIII в. Сербской Народной б-ки Рс 651):

Въпросъ. Ч’то юсть ѣ земля. а двѣ тмѣ мор’цѣ. бѣ. Отвѣтъ. Петъ земля. ѣ хлѣбъ. еже бл<аго>с<ло>ви Б<ог>ь. а еже двѣ т’мѣ мор’цѣи <sic! — А.С.>. бѣ. рыбѣ а еже .ѣ. тисоуць насыщшнхъ се мѹжи развѣ женъ и дѣти. а еже .бѣ. коша из’быв’шнхъ оукроухъ (цит. по: Штавланин-Ђорђевић et al. 1986, 356).

Параллели находим в двух сербских сборниках XV в. из собр. П. Шафарика б-ки Народного Музея в Праге *Notocanonum cum parergis* N° 19<sup>1</sup> и *Synaxarya etc.* N° 12:

въпросъ: что юст ѡт землѣ .е. а ѡт мора .в.?

ѡтвѣтъ .е. хлѣбъ н .в. рнѣи благословы богъ (“Въпроси и ѡтвѣты некоиѹ старецѹ о сихъ вещехъ” — Polívka 1889, 200 N° 19);

Что юст ѡт землѣ .е. а ѡт мора .в. в<ас>нлѣе рече: ѡт землѣ .е. хлѣбъ, а ѡт мора .в. рнѣѣ, еже благослови господь (“Сказанїе ѡ прѣмѹдрости Грїгорїе, Василиа, Иоанна Богослова” — ib., 205 N° 12).

Сюда относятся также:

— Вѹспрѣ. что ѣ пѹтоѣ землѣ бѣ. тмѣ морьстѣи ꙗѣ. бѣ. ѡвѣѣ. пѹтоѣ землѣ. ѣ. хлѣбъ еже блѣви гѣ. а еже бѣ. тмѣ морьстѣи. бѣ. рыбѣ. а еже ꙗѣ моужн. а еже бѣ. бѣ. коша избытокъ (“Остроение словесъ Василиа и Григорїа Θεолога Иоанна” по ркп. XV в. Московского Румянц. Музея N° VI — Архангельский 1889, 202).

— Въпросъ. Ч’то ѣ двѣ мора н ѣ землын? Отвѣтъ. Двѣ рнѣѣ ѡт мора н ѣ хлѣбъ ѡт землѣ (“А се разумныкъ. въпроси Иоана и Василиа и Григорїа” в составе сборника конца XVI в. Софийской Народной б-ки N° 68 — Архангельский 1899, 21).



Апостол 1307 г., Псков  
ГИМ, Син. № 722, л. 180

Ѹ̄ · 3 · 3̄ 3 3 3 · Ⓟ море · ::

ПАТЬ · ЗЕМЕЛЬ · ДВѢ  
ТМѢ · МОРЕ · МУДРЫ  
РАЗУМЕНТЬ · —











(м<sup>с</sup>)ца и҃҃ла въ ·з̄· дн̄(ь)

[п]рѣстависа р[а](бъ)

[б̄жи] Павѣль ...





м̄сц---рътап-ѳс-ависа

рабаб----о--ѳ-аами

ръскыро-ѳ...





м̄сц(а ма)ръта п[р]ѣс(т)ависа  
раба б[жь](а) О--Ѡ-а а ми≠  
рьскы Ро-ъ-(-----)



м̄сц(а ма)ръта п[р]ѣс(т)ависа  
раба б[жь](а) О(га)ѳ(и)а а ми≠  
рьскы Ро(г)ъ[н](ѣдь)





авгч---пр---ависа

овдо-----г̄і



авг҃(ста) пр(ѣст)ависа

Овдо(-иа въ) г̄і

Новгородский музей-заповедник  
www.novgorodmuseum.ru

Fragment of a clay tablet with several lines of ancient script, possibly Cyrillic or a related Slavic alphabet. The characters are deeply incised into the reddish-brown surface.

A larger fragment of a clay tablet, showing multiple lines of ancient script. The characters are well-defined and arranged in a structured manner, likely representing a formal document or record.

A large, irregular fragment of a clay tablet with several lines of ancient script. The characters are clearly visible and arranged in a structured manner, likely representing a formal document or record.

Two smaller fragments of a clay tablet, one showing a partial line of ancient script and the other showing a more complete line. The characters are incised into the reddish-brown surface.

A small fragment of a clay tablet, showing a partial line of ancient script. The characters are incised into the reddish-brown surface.



—  
...аравък—  
...рабъ  
...зорьпопъ  
...с-ылазъ...



(Мца ---)ара въ  $\bar{\kappa}$ [s]  
(прѣставис)[ $\Delta$ ] рабъ  
(б $\bar{\jmath}$ ии Ла)зорь попъ  
(а мирь)с[ $\kappa$ ]ы Лазъ[ $\kappa$ ](о)



ВѢЖЕРАЦНОУИТАИЩІКЪСННѢУАН . А  
ЩЕДЕКРИВНАЛАКЪТЕ . ТОИСПРАВНАВЪ  
ШЕУКЪТЕЖЕАНЕКЛЕНѢТИ . АЗЪБЕГРЪ  
ШЪМЖИИРАБЪАЛЕКСАНАПИСАХЪСННѢУА  
Н . СЪЛАЗОРЕВЪ . ПРИЗКУТЕРЪ .

ВѢЖЕБРАЦНОУИТАИЩЕКЪСНѢСЪАЦ · А  
ЩЕДЕКРИВОИНАЛЪЗЕТЕ · ТОИСПРАВНАВЪ  
ШЕУАТЪТЕЖЕЛНЕКЛЕНѢТЕ · АЗЪБОГРЪ  
ШЪМЪИРАБЪАЛЕКСАНАПИСАХЪСНѢСЪА  
Ц · ИТЪАЛАЗОРЕВЪ · ПРИЗКУТЕРД · ↗ ↘ ↙ ↚



# Древнерусские глаголические надписи-граффити

памятник	датировка	кол-во надписей по данным на	
		2008 г.	2015 г.
София Киевская	1020-е – 1040-е гг.	2	3
София Новгородская	1045–1050	11	24
Троицкий раскоп	вторая пол. XI в.	–	1
Благовещение на Городище	1103	–	1
Георгиевский собор Юрьева монастыря	1119–1130	1	3
<i>итого</i>		<i>14</i>	<i>32</i>















Fragment of a clay tablet with cuneiform inscriptions, highlighted by a yellow box. The text is partially obscured by the fragment's shape and the ruler below it.

4 5 6 7 8 9 10





завид(-)водъво

-цил-----ѳдъа

...



Завид(ъ) водъво

-цил----ѳдъа

...



Завид(ъ) водъво

[оу]цил[ъ с]--ѣ дъа≠

[кты] ...



Завид(ъ) водъво

[оу]цил[ъ с]--ѣ дья≠

[кы] ...

<Завидъ въдовъ оучиль [с]--ѣ дьякы ...>



Завид(ъ) водъво

[оу]цил[ъ с]--ѣ дья

[кы] ...

<Завидъ въдовъ оучилъ [с](?ьд)ѣ дьякы ...>









אבן  
אבן  
אבן

אבן  
אבן

אבן

אבן

אבן

אבן

אבן

אבן

אבן



(...) 𒂗 𒂗 𒂗 𒂗 𒂗 𒂗 ? 𒂗 𒂗 ... 𒂗 𒂗 𒂗 𒂗



(...) **Е У % ѝ э ж ? ѳ ѱ ... † Ѡ ѡ Ѣ**

(...) **б в г д е ж ? з и ... к л м м**



(+) 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 ? 𐎗 𐎗 ... 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

(a) б в г д е ж ? з и ... к л м м



(+) 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 ... 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌

(a) б в г д е ж *h* з и ... к л м м



(⚭) 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 ... 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌

(a) б в г д е ж *h* з и ... к л м м

⚭ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉/𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 ...

a б в г д е ж **s** з **и** и *h* к л м ...

1 2 3 4 5 6 7 **8** 9 **10** 20 **30** 40 50 60 ...



А Б Г Д ТЫ БЫ СЯ ПОМН. С Т  
СКОМ НЕ В СЛОВ ОН СЛО  
КОВЪ ШЪ Б А Н  
К Л Е Т С Л О К О Н С Е БЪ Н  
С К О М Н А ШЪ Б А Н С Я Т Е М  
К Е Н Ш Е Н Е З Н Е Г О М Е  
Б Е И Н У Х Т О Ж Е С Ж Е Б И  
В Т О М А Ж И К О Т Б Е Н  
Ж И В О Т Е Б С К Т У Б У Л И С О  
М Ж И К У Т К И Т Е М  
С К А Т Н У К С А Н Т И М Л О Г О  
Н Е О Б Е Т Ъ Н Е И У Л И С П О  
С Л А М ШЪ Б А Н М Е С А М Ю  
Н ШЪ С П И Д Е Б С В Т А  
Т Е Л С Т В О Д А С К Т А Т Е Л  
С Т К О У Е Т К О С К Т Т Д А К Е Н  
К Т Р О У Н М И О Т Ц И М А Н С К Т  
Т К С В Т Ъ Н И А В Д А Т Е

И С Т И Н Н Е П Р И З А Т Ш И О А  
А Д С Т В О У Е Т К О С К Т Т Я Н Е Б  
С К В Т Л Н С Т Ч И Н Л И Н И Ж  
П Р О С К В Ш А Е Т К С А К О Г О У А К Т  
Г Р Е Д О У Ш А Г О В З А М Н Р Ъ В М И  
Р Ж Е И Н М Н А Т Е М К Е И Н  
М Н А С Г О М Е П О З Н А В С К О  
Е П Р И Д О И С К О Н Е Г О М Е П О Н Е Ш  
С Л И К О Ж Е Н У П Р И Н Е Т Ъ Н Д А  
С Т Ъ И М Ш К Л Я У Е Д О М К О  
Ж И Е М К К У Т Н К Т Р О У Ц И И  
М К Л И М Л Е Г О Н Ж Е Н Е Ш Ъ  
К Р К Е Н И Ш Ъ П О Х О Т Н П Л  
Т Ъ С К Н Е Н И Ш Ъ П О Х О Т Н И  
Ю Ж Ъ С К Н Е Н И Ш Ъ К Р О Д И  
Ш А С Е Н С Л О В О П Л Ъ Т Ъ Б И  
Н В К С Е А Н С А К Л И А С Ъ Н Б И  
Д Е Х О М С Л А В О У Е Г О С Л А В Ю

В И С О Н О У Е Д А Г О Ш Ц И С Г И В  
Н Е Б Л А Г О Д Е Т Н И Н С Т Ж И Ш  
А Н Е С К Е Д А Т Е Л С Т В О У Е Т К О  
Н Е М И Н В А З К А Г Л Е С И К Т Е Г О  
Ж Е Р Е Х Ъ Г Р Е А Ъ П О М И Н Е П Р  
А Д М Н О Ж Б Е И Т К О П Р А В Т А  
М Е Н Е Б Е Н Ш Ъ Н Е П Л А Н Е Н И  
Т Е Г О М Ъ К С И П Р И С Х О М И Н  
Б Л Г Т Ъ В Ъ З К Л Г О Д Е Т Ъ Т К О  
З А К О Н Ъ М Н Е Ш Ъ М Д А М К  
Б Е И Б Л Г О Д Т У Г И С Т И Н Я  
Н С Ж Х М Ъ К Н С Т Ъ

Б П О Н Е С Т М Е Н С А Л Б Г А  
И С П О В Е Д А Т Ъ Н Е С А С Т Б Ъ Р О С Л А

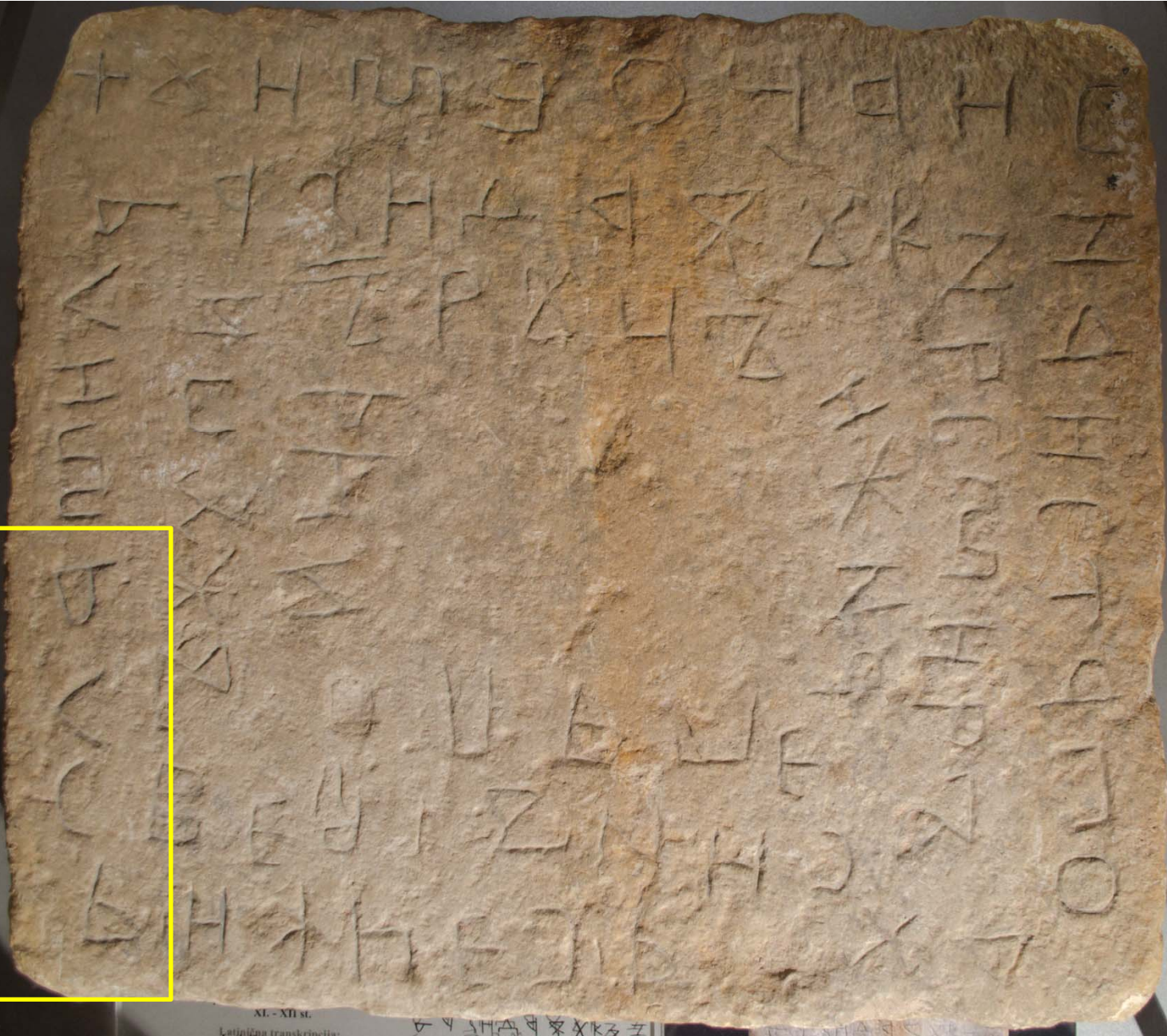
С В И Д Е С Т В И Я Г Л А Н  
И Г Л Е Ж Е Т Е Н О У Е Д И С Н Е  
С К И К Л О Н Т Ш У Н Т Ъ Н  
С П О К Т Д А Н С Е А С Т Ъ С К Е  
А Т Е Л С Т К О Н Ш А Н О  
К О В Г Л А П О С Ъ А Ш Е Н  
И Д Т И Ш Ъ Б Е Л М А Н Е Р Ж Е Н  
А Б В Г Н Т Ъ Д А Б Ш О С А

Т Ъ  
В С И С Т О А С И Н С Л О В Е  
Д А Н Н Е Ш Ъ В А Ж А С Е Н  
С П О К Т Д А Т И К О Н Т С М Е Л  
З А Х С Ъ Н О У Ш О С Н Ш Е Н И С  
Т О О У К О Т Ъ Л С И Л И Е  
Л И А С И Н Г Л А Н Т С М Е  
П Р Р И С К Л А Н Е С Н Т Ъ Ш Ъ К Е  
Ш А Н И Р Е Ш Е Ж Е А М О У К Ъ  
Т О А С Н Д А Ш Ъ В Т Е Д А М  
В П О С Л А В Ш И М Е Н Ъ У Ъ  
Т О Г Л Е Ш И О Т Е К Т С А М О М Ъ  
Р Е У Е А З К Г Л А В П И Ю Ш А  
Г О В Ъ П О У С Т Ъ И И Н С П Р А  
В И Т Е П О У Т Ъ Р И Ъ Т К О Ж Е  
Р Е У Е И С А И Т П Р Р И С Ъ Н П О  
С К Л А Н И К Е А Х О Р Ш Ъ Т А И  
С Ъ Н И В Ъ П Р О С И Ш Е И Р Е Ш Е  
Е М Ю У Т О О У К О И Р И Л Е Ш И  
Т Е Л А Ш Е Т Ъ Н Т С Н Х С Ъ Н И  
П А Н Т И Н П Р Р И С Ъ Ш Ъ К Е Ш А  
И М Ъ Н Ш А Т Л Е А З Ъ С Р И Д  
Ж В Ъ К Ъ К О Д Е П О С Р Е Д Е Ж Е  
К А С Ъ С О Н Т К Е Г О Ж Е В И Н Е

Мирославово Евангелие, ок. 1180 г.



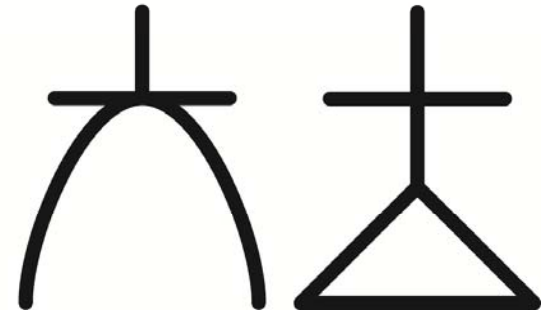
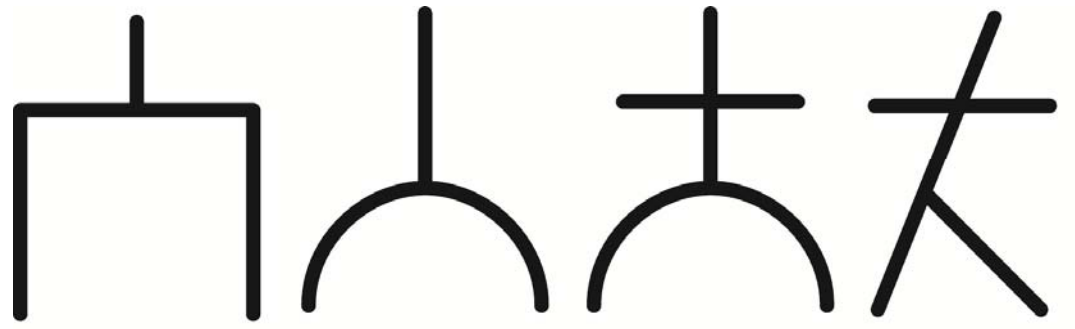
Л Н В Н  
ЕВНІЕ · ѠНѠА · ГЛА · Н



Герцеговина, надпись XII или XIII в.









НАХОДКА - 2017  
Церковь Благовещения  
на Городище  
Инд. находка №

Уч.	
Кв.	
Пл.	













ә Ұ̄з Ү̄зә Һ̄ә [әҰ]оһ ҘΔо[ә]шз Ҙ(Ҝ)оҮо[з]  
оΔоһ ҘәΔ ҫ[ә] әҘҜо[з] ҘΔ [Ұ]ьΔшә  
ҫһҰә ьһшһ соҮәәҰә -тыр-та ψль

о Г̄и Ис̄ъ Х̄е [ег]да с̄ѣд[е]ши с(оу)дит[и]  
д̄ѣла моѣ н[е] осоуд[и] мѣ [г]рѣшь  
наго раба твоего -тыр-та ψль



✠ РАКЪ В НУЪ

ІЄТ'РД: АМІГАЛЪ ІУ АН

РДН ВІК АПЪТ'УДІКО: СТЪРАТ'А  
СН С'УТЪ УЭНІЩН ВЕ Т'НІСО  
П'О ІНН: Т'А АНЪД Р'Т'А  
ДА Б'УДА Т'А П'РО ІС'Т'А  
Т'А



# Стырята

ср. *настырный*

*сты́рить*, одно из значений –  
'ссориться' (СРНГ)

*стырúчий* 'склонный к ссорам,  
ругани, сварливый (обычно о  
женщине)' (СРНГ)



ә Ұ̄з Ү̄зә Һ̄ә [әҰ]обт ҘΔоб[ә]шз Ҙ(Ҝ)обзс[з]  
обΔобт ҘәΔ ҫ[ә] әҘҜоб[з] ҘΔ [Ұ]ьΔшә≠  
ҫтҰә ьтҮт сәәәҰә (?С)тыр(?А)та ψль

о Г̄и Ис̄ъ Х̄е [ег]да с̄ѣд[е]ши с(оу)дит[и]  
д̄ѣла моѣ н[е] осоуд[и] м̄ѣ [г]р̄ѣшь≠  
наго раба твоего (?С)тыр(?А)та ψль





3

4

5

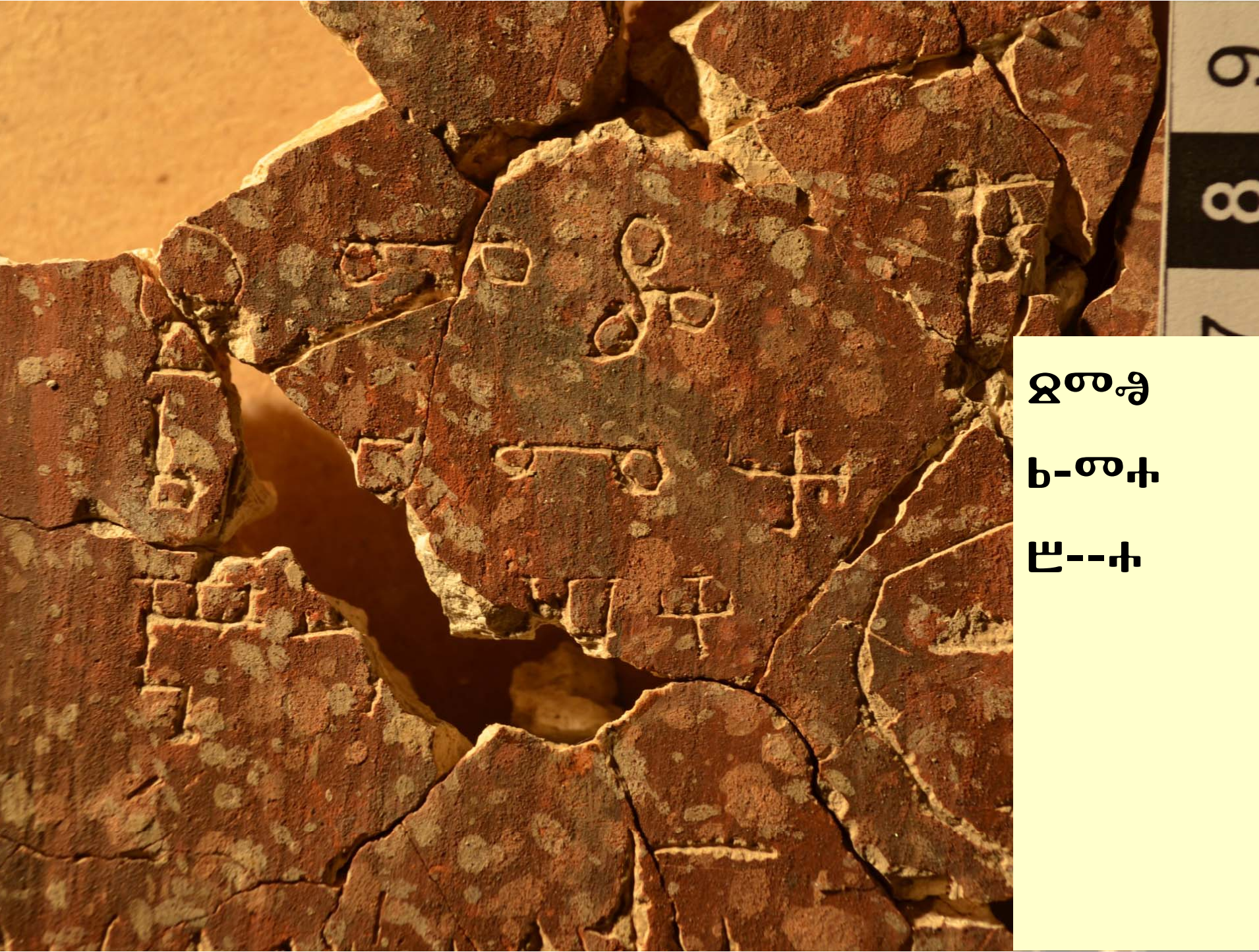
6

7

8

9





𑀓𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮

𑀓𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮

𑀓𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮𑀭𑀯𑀮



𒀭𒀪𒀭

𒀭-𒀪𒀭

𒀭--𒀭

CTB

p-Ta

b--a



𒀭𒀪𒀭

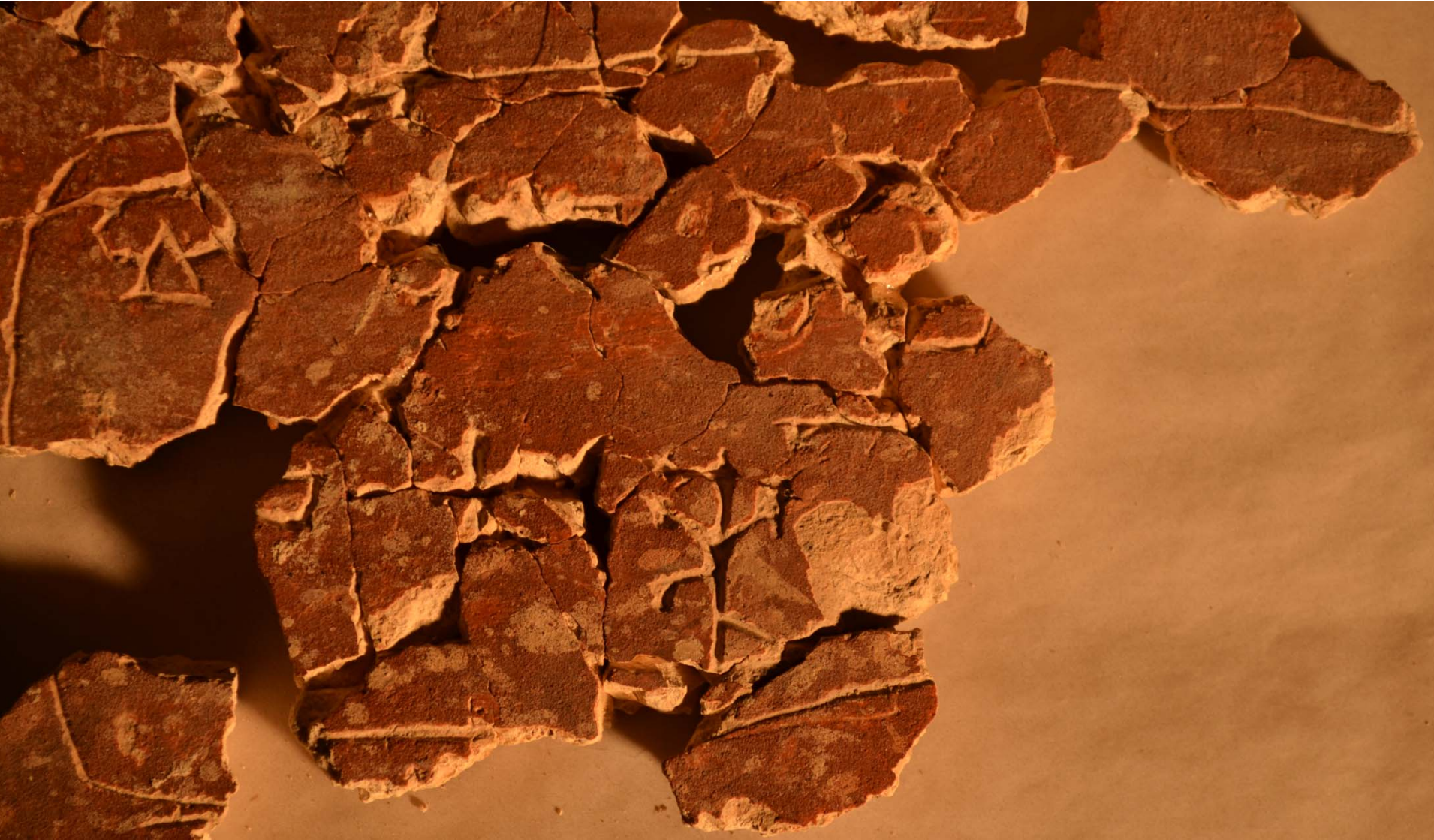
𒀭[𒀪]𒀭𒀭

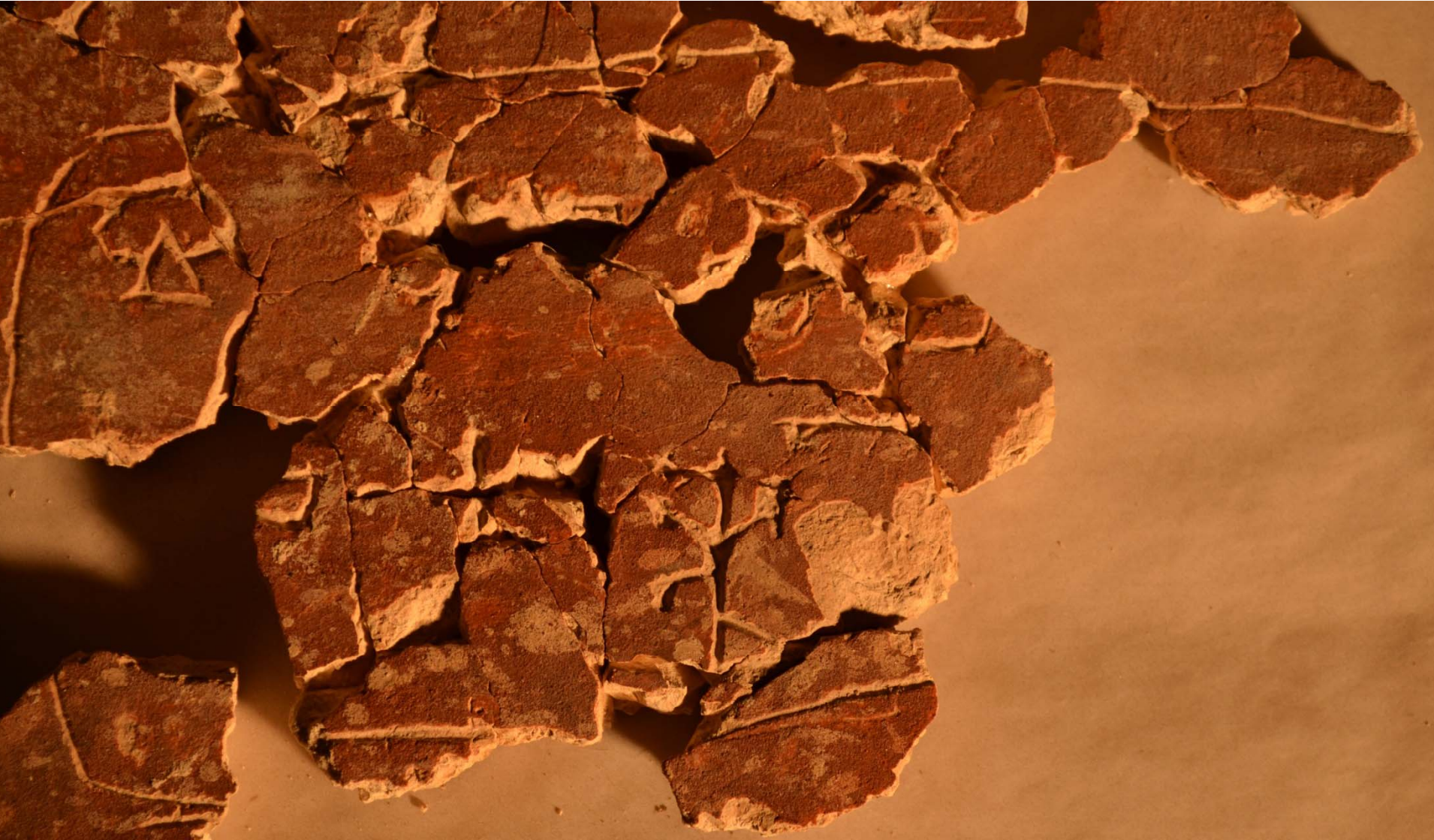
𒀭[𒀭]𒀭

𒀭𒀭𒀭

𒀭[𒀭]𒀭𒀭

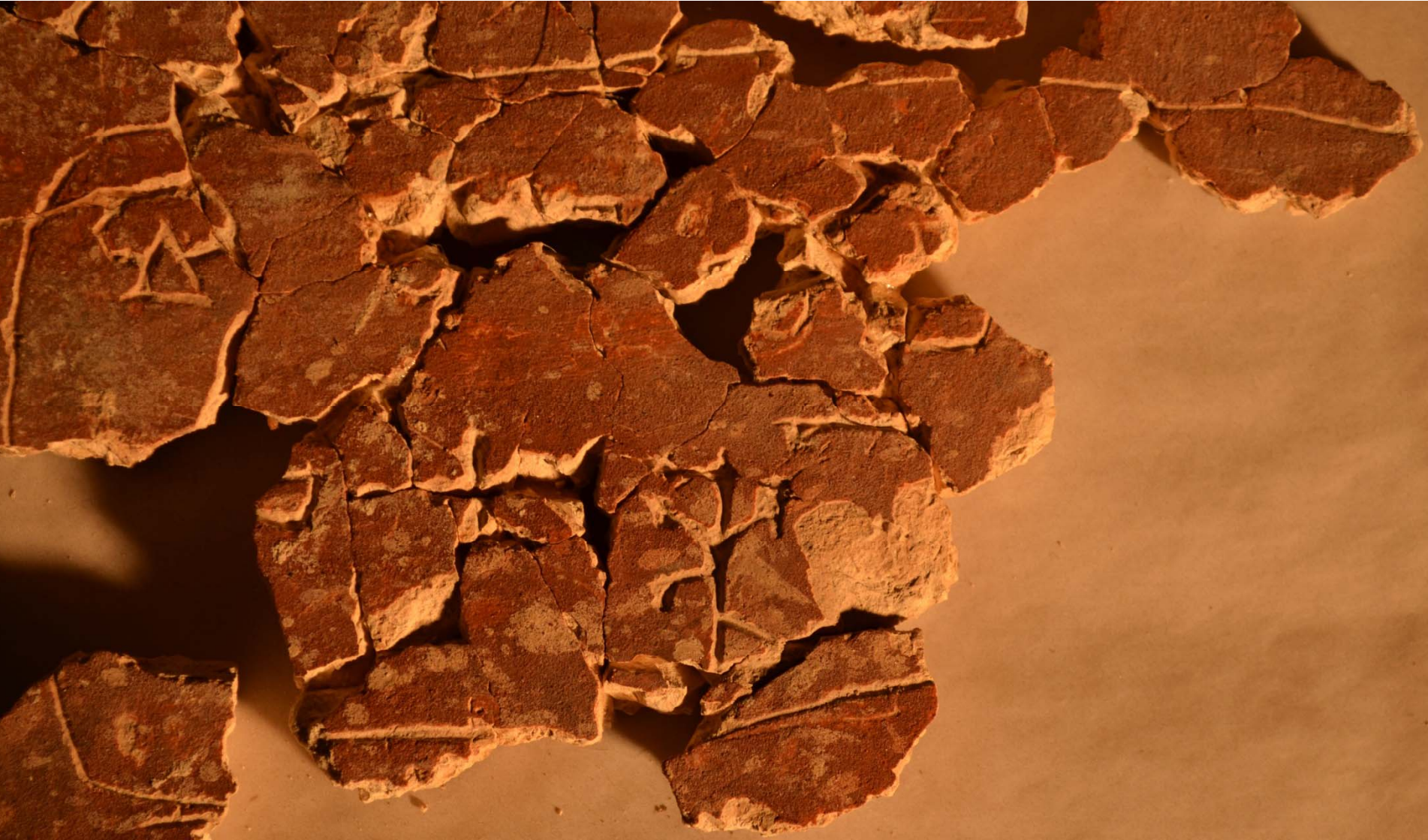
𒀭[𒀭]𒀭





𒊕[𒌆𒊕𒍪](...)

-[𒌆]𒍪𒍪(...)

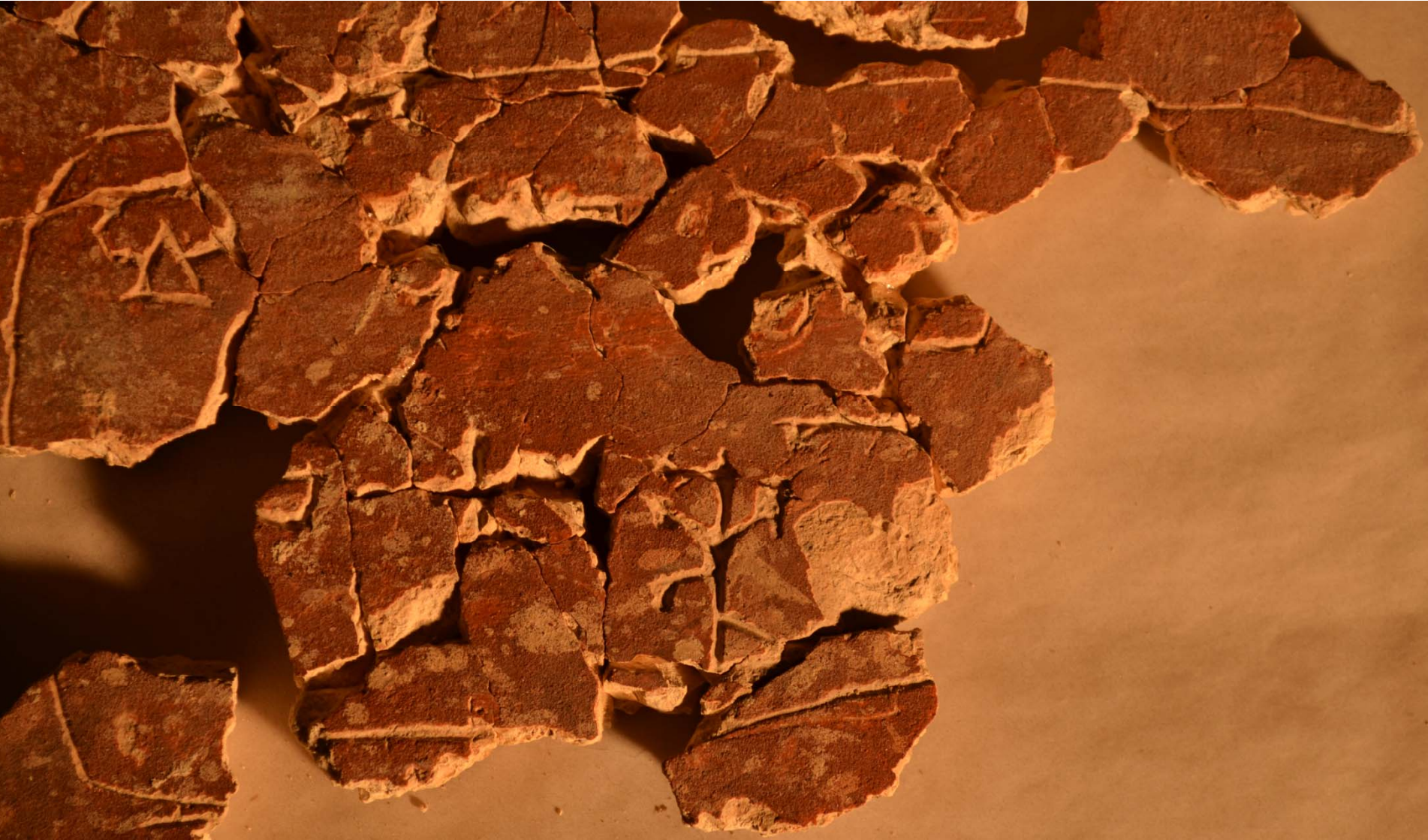


𒀭[𒌆𒀭𒀪](...)

с[ТЪИ](...)

-[𒌆]𒀭𒀪(...)

-[a]𒀭𒀪(...)



$\Omega[\sigma_{\text{g}}](\text{b}\Delta) \neq$

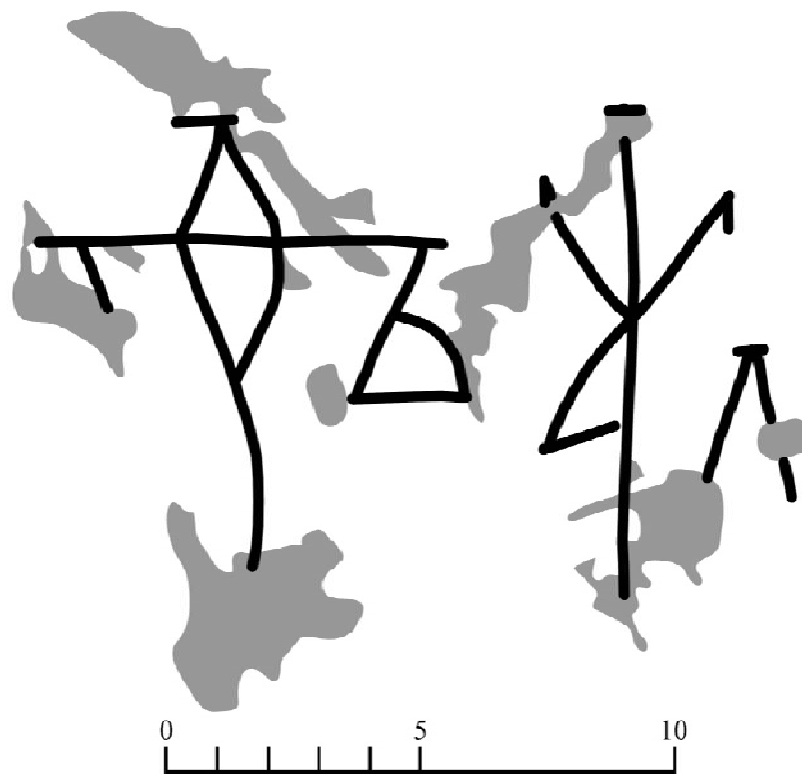
$[\sigma_{\text{h}}] \Psi^{\bar{\tau}}(\text{---})$

$C[\text{ты}](\text{p}\text{Ѳ}) \neq$

$[\text{та}] \psi^{\bar{\tau}}(\text{---})$



520 см над цоколем



Θεοδoρѡ ψαλѣ





ә Ұ̄з Ү̄зә Һ̄ә [әҰ]оһ ҘΔо[ә]шз Ҙ(Ҝ)оҮо[з]  
оΔоһ ҘәΔ ҫ[ә] әҘҜо[з] ҘΔ [Ұ]ьΔшә  
ҫһҰә ьһҮһ ҺҮәәҰә (С)тыр(а)та ψль

о Г̄и Ис̄ъ Х̄е [ег]да с̄ѣд[е]ши с(оу)дит[и]  
д̄ѣла моѣ н[е] осоуд[и] мѣ [г]рѣшь  
наго раба твоего (С)тыр(а)та ψль

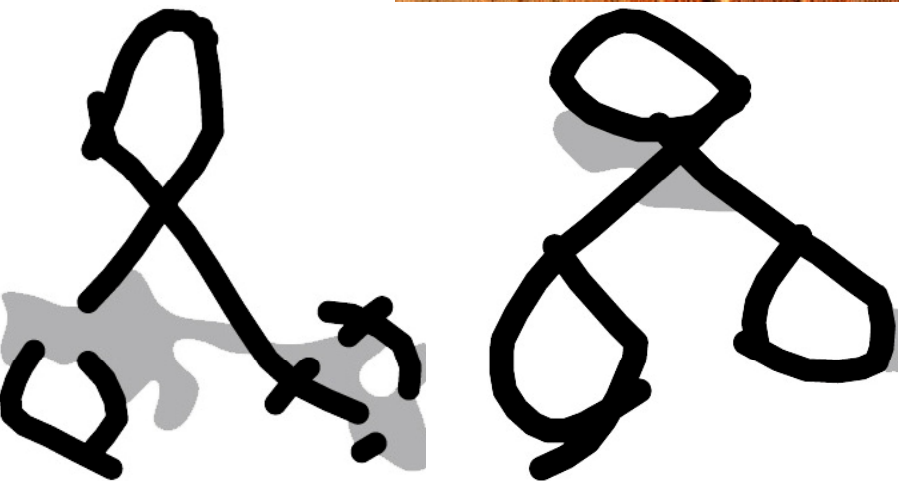




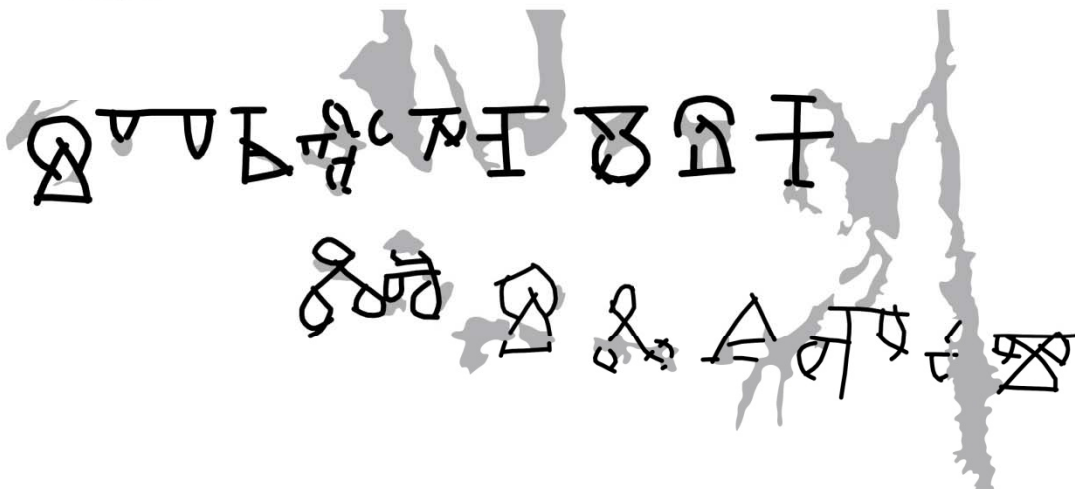
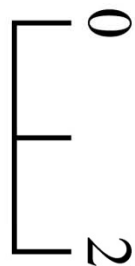
品 品



𐎧 𐎧

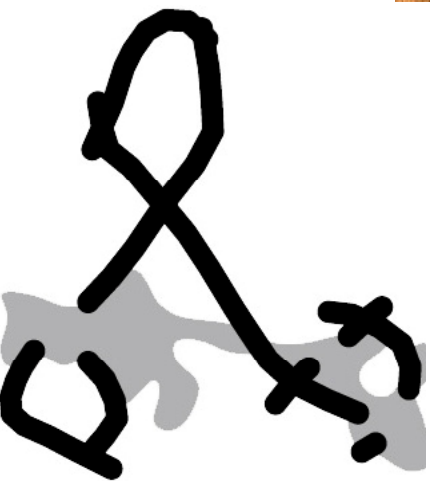


Соф. Новг., XI в.



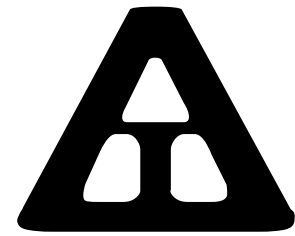


и и



Миня служ., Син. тип. 110, XI/XII





... в състомихъ крамъ гъ  
... № 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.  
... лубъ. и стоу мнѣво п

*О, Г̄и Ис̄ъ Х̄е! Егда сядеши соудити дѣла моѣ,  
не осоуди мѣ, грѣшънаго раба твоего!*

Пощади ма, С̄псе, рожьшаса и схр̄ань  
рожьшюю та нетлѣнну по рж̄ствѣ, и  
ѣгда сядеши судити дѣла моѣ, ѣко  
безгрѣшенъ и мл̄тивъ, ѣко Б̄ъ и  
чл̄вколюбець.

Д̄во прч̄таѣ, неискусна браку,  
б̄овбрадованаѣ, в̄рны̄м̄ направленьє!  
С̄пс ма погыбшаго, к с̄ну си вопьющи:

“Помилуи ма, Г̄си, помилуи; егда  
хощеши судити, не ѡсуди ме въ ѡгнь,  
ни обличи мене ѣростью си; молӣт̄ та  
д̄ва ч̄таѣ, рожшаѣ та, Х̄се, и  
мно̄ж̄ство а̄нгл̄ъ и м̄чнк̄ъ зборъ”.

Ѡ Х̄с̄ѣ Г̄с̄ѣ Г̄с̄ѣ наше̄м̄, єму же подобає̄т̄  
ч̄ть и слава, ѡцю и с̄ну и ст̄му д̄ху,  
всегда і нынѣ, прӣс̄, в̄ѣ̄к̄ (Лаврентьевская летопись, л. 85)



*О, Г̄и Ис̄ъ Х̄е! Егда сядеши соудити дѣла моѣ,  
не осоуди мѣ, грѣшънаго раба твоего!*

Пощади ма, С̄псе, рожьшаса и схрань  
рожьшую та нетлѣнну по рж̄ствѣ, и  
ѣгда сядеши судити дѣла моѣ, ѣко  
безгрѣшенъ и мл̄тивъ, ѣко Б̄ъ и  
чл̄вколюбець.

богородичный тропарь 8 гласа  
*по С. Ю. Темчину*

Д̄во прч̄стаѣ, неискусна браку,  
б̄овбрадованаѣ, в̄рны<sup>м</sup> направленьє!  
С̄пс ма погыбшаго, к с̄ну си вопьющи:

богородичный тропарь 8 гласа  
*по С. Ю. Темчину*

“Помилуи ма, Г̄си, помилуи; егда  
хощеши судити, не ѡсуди ме въ ѡгнь,  
ни обличи мене ѣростью си; моли<sup>т</sup> та  
д̄ва ч̄стаѣ, рожшаѣ та, Х̄е, и  
мно<sup>ж</sup>ство а̄нглъ и м̄чнкъ зборъ”.

богородичный тропарь 2 гласа  
*по С. Ю. Темчину*

Ѡ Х̄ѣ Г̄ѣ Г̄ѣ наше<sup>м</sup>, єму же подобає<sup>т</sup>  
ч̄ть и слава, ѡцю и с̄ну и ст̄му д̄ху,  
всегда і нынѣ, при<sup>с</sup>, в̄ѣ<sup>к</sup> (Лаврентьевская летопись, л. 85)

*О, Гѣ Исъ Хѣ! Егда сядеши соудити дѣла моѣ,  
не осуди мѣ, грѣшънаго раба твоего!*

Пощади ма, Спсе, рожьшаса и схр<sup>а</sup>нь  
рожьшюю та нетлѣнну по рж<sup>с</sup>твѣ, и  
югда сядеши судити дѣла моѣ, яко  
безгрѣшенъ и мл<sup>с</sup>тивъ, яко Бѣ и  
члвколюбець.

Дво прч<sup>с</sup>таѣ, неискусна браку,  
бѡвбрадованаѣ, вѣрны<sup>м</sup> направленьє!  
Спс ма погыбшаго, к сн<sup>у</sup> си вопьющи:

“Помилуи ма, Гѣи, помилуи; егда  
хощеши судити, не осуди ме въ огнь,  
ни обличи мене яростью си; моли<sup>т</sup> та  
дѣва ч<sup>с</sup>таѣ, рожшаѣ та, Хѣе, и  
мно<sup>ж</sup>ство англѣ и мчнкѣ зборѣ”.

Ѡ Хѣѣ Гѣѣ Гѣѣ наше<sup>м</sup>, єму же подобає<sup>т</sup>  
ч<sup>с</sup>ть и слава, шцю и сн<sup>у</sup> и стму дх<sup>у</sup>,  
всегда і нынѣ, при<sup>с</sup>, вѣ<sup>к</sup>

Пощади ма Спсе рожеиса . и схранивѣи  
рожьшюю та нетлѣнну по рж<sup>с</sup>твѣ . егда  
са<sup>д</sup>ши судити дѣломъ моимъ . безаконіѣ  
презри . и грѣхы моѣ яко безъгрѣшенъ .  
яко Бѣ . ми<sup>л</sup>стивъ и члвколюбець .

(Октоих Тр. 21, л. 136 об. –  
8 глас, четверг, вечерня)

≈ Параклитик Тип. 80, л. 143 –  
2 глас, суббота, утренья

«Помилуи ма, Боже, помилуи ма; югда  
хощеши соудити, и не осуди мене въ огнь,  
ни яростию си обличи мене; моли<sup>т</sup> та  
дѣваѣ чиста, родивъшиѣ та, Хѣе, и  
мъножьство ангелѣ и моученикѣ съборѣ»

(Параклитик Тип. 80, л. 145 об. –  
2 глас, суббота, утренья)

О, Господи Исоусъ Христе!	9
Егда сѣдеши соудити   дѣла моѣ,	8   4
не осуди мѣ грѣшняго   раба твоего!	9   5

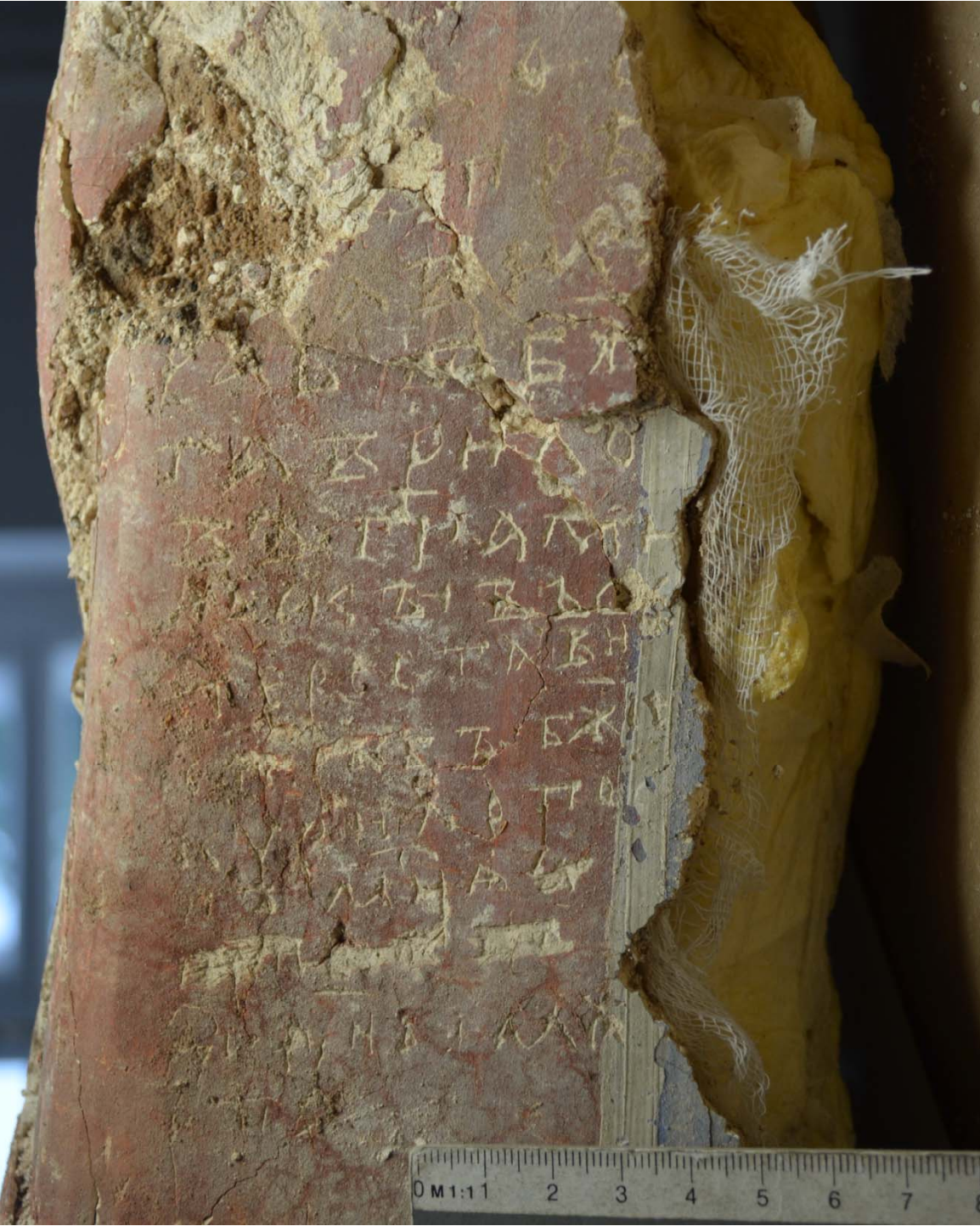
# Древнерусские глаголические надписи-граффити

памятник	датировка	кол-во надписей по данным на		
		2008 г.	2015 г.	2018 г.
София Киевская	1020-е – 1040-е гг.	2	3	3
София Новгородская	1045–1050	11	24	26
Троицкий раскоп	вторая пол. XI в.	–	1	1
Благовещение на Городище	1103	–	1	16
Георгиевский собор Юрьева монастыря	1119–1130	1	3	4
<i>итого</i>		<i>14</i>	<i>32</i>	<i>50</i>



...ло рабѣ Хр(и)с(товѣ) ...  
...и Пльсков...





(м̂ц)а ѳе≠  
(врал)[а] прѣ≠  
(ст)ави[са]  
раб[ъ] б̄ж̄(и)  
Гаврило  
въ ·г̄і· а ми≠  
рьскы Вьсе  
перестави≠  
са рабъ б̄жи  
Курило по≠  
пъ м̂ца а≠  
~~при(л)[а въ]~~  
д̄і· д̄н̄ь · ма≠  
рта







0 M1:11 2 3 4 5 6 7 8 9 1

Fragment of ancient Greek text on papyrus, showing several lines of characters. The text is partially obscured by damage and a ruler for scale.

Fragmentary papyrus scrolls with Greek text, showing a greenish outer layer and a reddish-brown inner layer with inscriptions.

Fragment 1 (left):  
Line 1: Χ Ν Ε ΤΙ Ο Α Υ Α Φ  
Line 2: Δ Δ Ο Α Ζ Α Β Π Σ Π Τ Δ  
Line 3: Σ Α Λ Ε Λ Η Π Ο Δ  
Line 4: Π Α Α Ε Α Τ Β Ε Τ Ο Δ  
Line 5: Α Τ Χ Ι Δ Λ  
Line 6: Α Τ Π

Fragment 2 (right):  
Line 1: Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π ρ ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
Line 2: Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π ρ ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
Line 3: Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π ρ ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
Line 4: Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π ρ ρ σ τ υ φ χ ψ ω

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

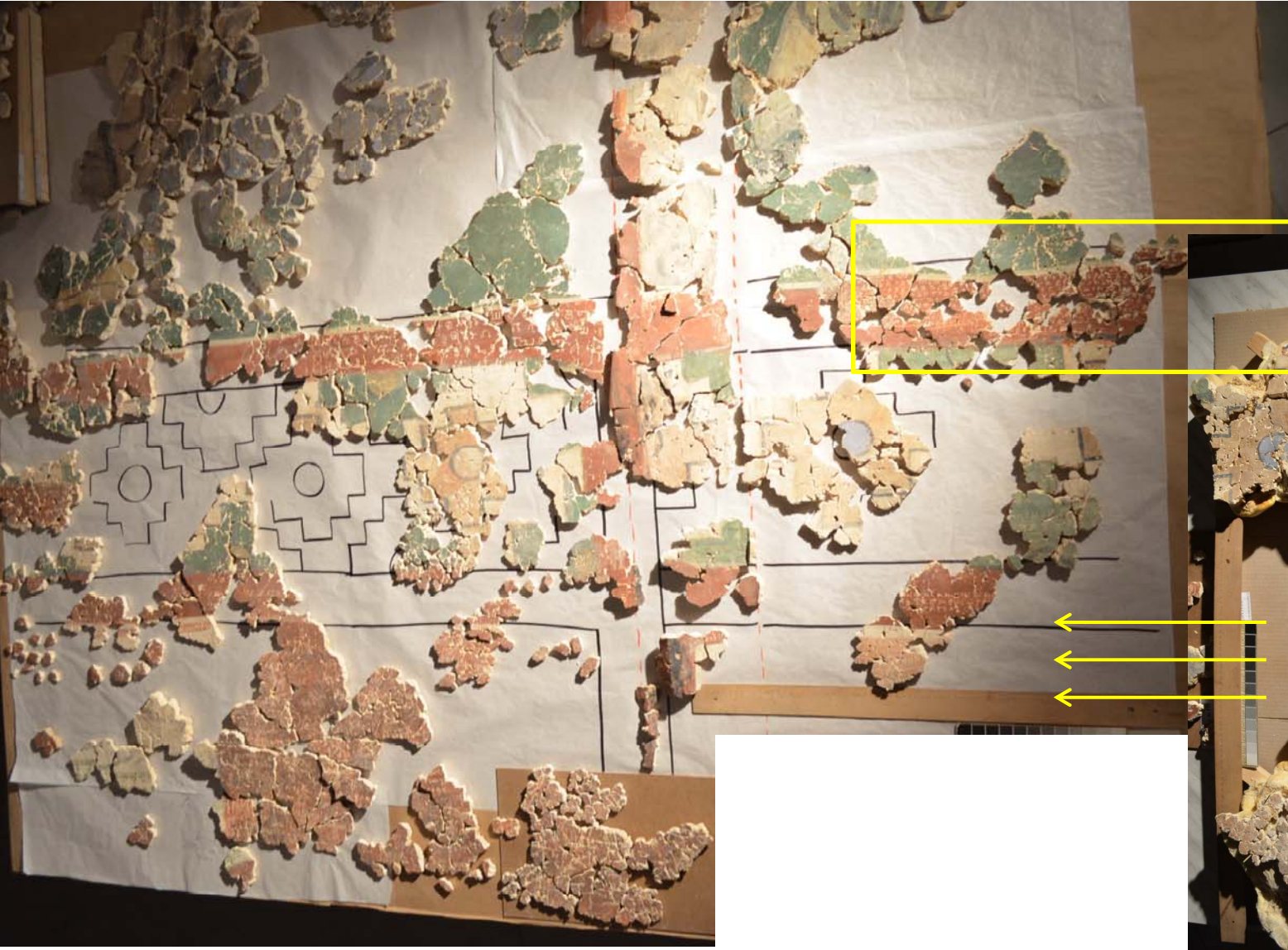
Fragment 3 (bottom center):  
Line 1: Ο Ρ  
Line 2: Η Τ  
Line 3: Δ Ι Κ Β  
Line 4: Τ Λ Ε Κ  
Line 5: Π



0.10 0.20 0.30 0.40 0.50 0.60 0.70 0.80 0.90 1.00 1.10 1.20 1.30 1.40 1.50 1.60 1.70 1.80

Fragmented Greek text on papyrus, including characters such as Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ, Ψ, Ω, and combinations like ΑΒ, ΒΓ, ΓΔ, ΔΕ, ΕΖ, ΖΗ, ΗΘ, ΘΙ, ΙΚ, ΚΛ, ΛΜ, ΜΝ, ΝΞ, ΞΟ, ΟΠ, ΠΡ, ΡΣ, ΣΤ, ΤΥ, ΥΦ, ΦΧ, ΧΨ, ΨΩ, ΑΒΓ, ΒΓΔ, ΓΔΕ, ΔΕΖ, ΕΖΗ, ΖΗΘ, ΗΘΙ, ΘΙΚ, ΙΚΛ, ΚΛΜ, ΛΜΝ, ΜΝΞ, ΝΞΟ, ΞΟΠ, ΟΠΡ, ΠΡΣ, ΡΣΤ, ΣΤΥ, ΤΥΦ, ΥΦΧ, ΦΧΨ, ΨΩΑ, ΩΑΒ, ΑΒΓ, ΒΓΔ, ΓΔΕ, ΔΕΖ, ΕΖΗ, ΖΗΘ, ΗΘΙ, ΘΙΚ, ΙΚΛ, ΚΛΜ, ΛΜΝ, ΜΝΞ, ΝΞΟ, ΞΟΠ, ΟΠΡ, ΠΡΣ, ΡΣΤ, ΣΤΥ, ΤΥΦ, ΥΦΧ, ΦΧΨ, ΨΩΑ, ΩΑΒ.









В Государственном музее  
ФРАГМЕНТ № 221  
1977 год







вѣлѣ<sup>т</sup> · s · х · мемса<sup>ц</sup>цаф-----·гї·пр-ста--са--а--вѣ--н...  
всєволодѣавѣстѣмькр-----гавр-лорабѣх-----вѣ--а<sup>!</sup>...  
мьстиславльигод-----а-----убы-ипльско--тѣ---т-----ѣ-----саитаи  
ш--з-д<sup>н</sup>ниаб-атѣегос-----уж-башеим-о-ор---ниипл-цасѣ---риша  
на---и--друж--асв-----т---ивѣст-ит---цеюжебашесамѣсѣздалѣ  
дру--н---егоп-----окѣ--до<sup>!</sup>акыноутапастуха  
не-----еизнылоб-шесрд-----ту--ю---о----мьк-аз-  
ипокойгї<sup>г</sup>-----асвое-оус--ѣша  
гог---и---наза  
--аво--рѣ  
на



ВЪЛѢ<sup>т</sup>· s·х·мемса<sup>ц</sup>цаѿ-----·Гї·пр-ста--са--  
а--вѢ--н...

ВЪСЕВОЛОДЪАВЪСТѢМЪКР-----гавр-лорабъх---  
--ВЪ--А<sup>!</sup>...

МЪСТИСЛАВЛЬ ...



въ лѣ<sup>т</sup> · s · х · ме мса<sup>ц</sup>ца ѿ[евра]-(а въ) · гї ·  
пр[ѣ]ста[в](и)са (бл)а[г](о)вѣ(рь)н(ыи)  
----- | Всеволодъ а въ стѣмь кр(щении)  
Гавр[и]ло рабъ Х[рис](то)въ  
(-)--а | ----- | Мьстиславль



въ лѣ<sup>т</sup> · s · х · ме мса<sup>ц</sup>ца ѿ[евра]-(а въ) · гї ·  
пр[ѣ]ста[в](и)са (бл)а[г](о)вѣ(рь)н(ыи)  
----- (кназь) | Вьсеволодъ а въ стѣмь  
кр(щении) Гавр[и]ло рабъ Х[рис](то)въ  
(-)--а | ----- (сынъ) | Мьстиславль



Мѣстиславль и год----а-----убы-ипльско--тъ---  
т-----ѣ-----сѣитаи  
ш--з-д̄ниаб-атъегос̄-----уж-баше ...



и год----а-----у бы[т]и Пльско[вѣ]  
тъ---т----- [пр]ѣ[ста](ви)са  
и таи|ш[а] (·)з(·) д̄ни  
а б[р]атъ его С̄-----уж- баше



и год----а-----у бы[т]и Пльско[вѣ]  
тъ---т----- [пр]ѣ[ста](ви)са  
и таи|ш[а] (·)з(·) д̄ни  
а б[р]атъ его С(̄топълькъ то)у ж[е] баше



и год[и](ло)[с]а (баше ем)у бы[т]и Пльско[вѣ]  
тъ(гда) т(о)[у же] (и) [пр]ѣ[ста](ви)са  
и таи|ш[а] (·)з(·) д̄ни  
а б[р]ать его С(̄топълькъ то)у ж[е] баше





ш[а] (·)з(·) д̄ни а б[р]атъ его С(̄топ̄лъкъ то)у  
ж[е] баше им-о-ор---ниипл-цасъ---риша  
на---и--друж--асв-----т---ивъст-ит---  
цеюжебашесамъсздалъ



и м(н)о(г)о р[ы](да)ниа и пл[а]ца  
съ[тв](о)риша | на(д)[ъ н]и[мь] друж[и](н)а  
св-----т---и въ ст[ѣ]и  
т---це юже баше самъ създалъ



и м(н)о(г)о р[ы](да)ниа и пл[а]ца  
съ[тв](о)риша | на(д)[ъ н]и[мь] друж[и](н)а  
св(оа) (и) (-) (пос)т(ави) и въ ст̄[ѣ]и  
Т(рои)це юже баше самъ създалъ



дру--н---егоп-----окъ—

до|акыноутапастуха

не----ще ...



дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб]----  
----- [ма]-----[а](-)-о къ[ж](ь)до |  
акты ноута пастуха | не [имо](у)ще



дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб]----  
----- [ма]-----[а](-)-о къ[ж](ь)до |  
акты ноута пастуха | не [имо](у)ще

...[а](-)-о къ[ж](ь)до | акы ноута пастуха не [имо](у)ще ...

...[а](-)-о къ[ж](ь)до | акы ноута пастуха не [имо](у)ще ...

Видѣвъ же Ісѣ народъ и мл(о)срдова о нихъ ꙗко бахоу  
съматени и отъвържени ꙗкоже и овьца не имоуше  
пастоуха

Мф. 9: 36 (Мстиславово евангелие)



...[а](-)-о къ[ж](ь)до | акы ноута пастуха не [имо](у)ще ...

Видѣвъ же Ісѣ народъ и мл(о)срдова о нихъ ꙗко бахоу  
съматени и отъвържени ꙗкоже и овца не имоуще  
пастоуха

Мф. 9: 36 (Мстиславово евангелие)

Бывшу же промежи ими неодиначству и неимовѣрствѣу, и  
то познавъ и разумѣвъ великий князь Дмитрей Иоанновичъ,  
и бысть въ недоумѣнии и в размышлении, и поиде в градъ  
свой Ярославль, такоже и на Кострому. А Кипреанъ  
митрополитъ видѣ в градѣ Москвѣ мятежь великъ, и бяху  
людие смущении, яко овца, не имуща пастыря, возмятоша  
бо ся гражане, овии хотяху сѣсти въ градъ и затворитися, а  
друзии бѣжати помысляху

Типографская летопись, 1382  
(О Московскомъ взятии отъ царя Тахтамыша)



дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб]----  
-----[ма]-----[а](-)-о къ[ж](ь)до |  
акты ноута пастуха | не [имо](у)ще

Видѣвъ же Ісѣ народъ и мл(о)срдова о нихъ ꙗко  
бахоу съматени и отъвържени ꙗкоже и овъца  
не имоуще пастоуха

Мѡ. 9: 36 (Мстиславово евангелие)



дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб]----  
-----[МА]-----[а](-)-о къ[ж](ь)до |  
акты ноута пастуха | не [имо](у)ще

Видѣвъ же Ісѣ народъ и мл(о)срдова о нихъ ꙗко  
бахоу съМАтени и отъвържени ꙗкоже и овъца  
не имоуще пастоуха

Мѡ. 9: 36 (Мстиславово евангелие)



дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб](оша и  
баше въ съ)[ма](тении т)[ам]о къ[ж](ь)до |  
акты ноута пастуха | не [имо](у)ще

Видѣвъ же Ісѣ народъ и мл(о)срдова о нихъ ꙗко  
бахоу съматени и отъвѣржени ꙗкоже и овъца  
не имоуще пастоуха

Мѡ. 9: 36 (Мстиславово евангелие)



не [имо] (у)ще ивнылоб-шесрд-----ту--ю---  
о----мьк-аз-



и зныло б[а]ше срд(ьце) ---ту--ю---о----мь  
к(н)аз[и]

и зныло б[а]ше срд(ьце)

Егда оуны срдце мое, на каменъ възнесе ма

Пс. 60: 3

И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое

Пс. 142: 4

... и Юрьи посадникъ прислал грамоту во Псков, а в грамотѣ пишет: аже не ѣдутъ посадники против князя говорити Ивана Репни, ино будет вся земля виновата. **И в ту пору псковичем сердце уныло**, а на 4-и день по той грамоте поѣхали 9 посадниковъ да и купецких людей старосты всѣх рядов в Новъгород.

Псковская 3-я летопись, 1510



и зныло б[а]ше срд(ьце) ---ту--ю---о----мь  
к(н)аз[и]





и зныло б[а]ше срд(ьце бра)ту  
--ю---о----мь к(н)аз[и]



и зныло б[а]ше срд(ьце бра)ту  
[п](о)ю-- [п]о (сво)[е]мь к(н)аз[и]



ИПОКОИГІ-----асвое-оус--ъша

ГОГ---И---НАЗА

--аво--ръ

на



и покои Г̄и (д̄шоу раб)а свое[г]о Ѹс[ъп]ъша  
го Г(ав)[р]и[л](а к)наза  
[п](р)аво[вѣ]рь  
на



въ лѣтѣ · s · х · мѣ мса<sup>ц</sup>ца ф[евра]- (а въ) · гї · пр[ѣ]ста[в](и)са (бл)а[г](о)вѣ(рь)н(ыи) (- - - -) (кнзъ)  
Въсеволодъ а въ стѣмь кр(щени) Гавр[и]ло рабъ Х[рис](то)въ (-) - - а ! (- -) - - - - (- - - - -) (сынъ)  
Мьстиславль и год[и](ло)[с]а (баше ем)у бы[т]и Пльско[вѣ] ть(гда) т(о)[у же] (и) [пр]ѣ[ста](ви)са и таиш[а]  
ш[а] (·)з(·) днї а б[р]атъ его С(топълькъ то)у ж[е] баше и м(н)о(г)о р[ы](да)ниа и пл[а]ца съ[тв](о)риша  
на(д)ъ н[и]мь] друж[и](н)а св(оа) (и) (-) (пос)т(ави) и въ стѣи Т(рои)це юже баше самъ създаль  
дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб]- - - - - [ма] - - - - - [а](-)о къ[ж](ь)до ! акы ноута пастуха  
не [имо](у)ще и зныло б[а]ше срд(ьце) брату [п](о)ю-- [п]о (сво)[е]мь к(н)аз[и]  
и покои Гї (дшоу раб)а свое[г]о вс[ѣ]п[ѣ]ша  
го Г(ав)[р]и[л](а) кнзъ  
[п](р)аво[вѣ]рь  
на



въ лѣтѣ · с · х · мѣ мса<sup>ц</sup>ца ф[евра]- (а въ) · гѣ · пр[ѣ]ста[в](и)са (бл)а[г](о)вѣ(рь)н(ыи князь)  
Вьсеволодъ а въ стѣмь кр(щени) Гавр[и]ло рабъ Х[рис](то)въ (к)[н]а<sup>в</sup> | (вноукъ Володимирь сынъ)  
Мьстиславль и год[и](ло)[с]а (баше ем)у бы[т]и Пльско[вѣ] ть(гда) т(о)[у же] (и) [пр]ѣ[ста](ви)са и таиш[а]  
ш[а] (·)з(·) дѣни а б[р]ать его С(топлькъ то)у ж[е] баше и м(н)о(г)о р[ы](да)ниа и пл[а]ца съ[тв](о)риша  
на(д)ѣ[н]и[мь] друж[и](н)а св(оа) (и) (-) (пос)т(ави) и въ стѣ[и] Т(рои)це юже баше самъ създалъ  
дру[жи]н[а же] его п(о)[г](р)[еб](оша и баше въ съ)[ма](тении т)[ам]о къ[ж](ь)до | акы ноута пастуха  
не [имо](у)ще и зныло б[а]ше срд(ьце бра)ту [п](о)ю-- [п]о (сво)[е]мь к(н)аз[и]  
и покои Гѣи (дѣшоу раб)а свое[г]о ус[ъп]ѣша  
го Г(ав)[р]и[л](а к)наза  
[п](р)аво[вѣ]рь  
на

Тъгда же прѣставися князь Всѣволодъ  
Мьстиславиць Пльсковѣ, и яшася  
пльсковици по брата его Святопѣлка; и не  
бе мира съ ними, ни съ сужьдальци, ни съ  
СМОЛЬНЯНЫ

Новгородская I летопись,  
6645 (1137–1138)

В лѣто 6646 выгнаша Новгородчи князя  
своего Всеволода Мьстиславича из  
Новагорода, а Сѣослава Олговича оуведоша  
к собѣ. А Всеволодъ Мьстиславичъ и приде  
Кыевоу къ строеви своему ІѦрополкоу, и  
вдасть емоу стрѣи Вышегородъ. Того же  
лѣтѣ<sup>ѣ</sup> придоша Пльсковичи и поѣша к собѣ  
Всеволода княжить, а Ѡ Новгородець  
Ѡложиша. Того же лѣта престависа сѣдъ  
Пльсковѣ мѣца февраля въ 11 масленои  
недѣлѣ в четвергъ. Тамо же и положень  
бы<sup>ѣ</sup> въ цркви сѣои Трѣчѣ, юже бѣ самъ  
сзда<sup>ѣ</sup>лъ въ Пльсковѣ.

Ипатьевская летопись



и придоша по нь Плесковичи . сдумавше с  
Новгородци . Коснатинъ тысячскыи . а ис  
Плескова Жирата . с-ыною дружиною . и  
иде с дружиною своєю . и пребѣи тамо мало  
и сконьча животъ свои . и положиша и оу  
цркъве стѣя Трїца . юже бѣ самъ создалъ

Лаврентьевская летопись,

6646

Тогда же преставися князь Всеволод  
Мстиславлич, внук Володимирь, месяца  
февраля 11, в четверток сыропуст, въ  
Псковѣ, и положиша и в церкви святыа  
Троица в день неделныи, юже бѣ сам  
сѣздалъ.

Новгородская Карамзинская летопись,  
первая выборка, 6646



